叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 教会人士完全有理由(reasons Why A Churchman May With Great Justice) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

教会人士完全有理由(Reasons why a Churchman may with Great Justice)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [dʒeɪ] . ['kiːmər] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1817** **J** **.** **Keymer** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf**
转录 从 这 - J . 凯默 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF
. [ɔːrg]
. org
. 组织

根据1817年J. Keymer版本转录，David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['riːz(ə)nz]
REASONS
原因

原因

[waɪ]
WHY
为什么

为什么

[ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən]
A **CHURCHMAN**
一个 牧师

一位教会人士

[meɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dʒʌstɪs]
MAY **WITH** **GREAT** **JUSTICE**
可能 和 伟大的 正义

愿正义得以伸张

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [səb'skraɪb]
REFUSE **TO** **SUBSCRIBE**
拒绝 到 订阅

拒绝订阅

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
THE **BRITISH**
这 英国的

英国人

[ænd; ənd]
AND
和

和

['fɔːrən] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] .
FOREIGN **BIBLE** **SOCIETY** **.**
外国的 圣经 社会 .

外国圣经公会。

['jɑːməθ] :
YARMOUTH :
雅茅斯 :

雅茅斯:

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . ['kiːmər] , [kɪŋ] - [striːt] . - .
Printed by J . Keymer , King - Street . 1817 .
打印 经过 J . 凯默 , 国王 - 街道 . - .

由 J. Keymer 印刷，国王街。1817 年。

[piː] . [aɪ]
p . i
p . 我

p. i

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[æz; əz] [ðɪs] [smɔːl] [trækt] [siːmz] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən]
As this small tract seems destined for a more extended circulation , than
作为 这 小的 通道 似乎 注定 为了 一个 更多的 扩展 循环 , 比
[wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ɪn'tendɪd] ,
was at first intended ,
曾是 在 第一的 故意的 ,

鉴于这篇短文似乎注定会比最初预想的传播范围更广，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɔθɚz] ['biːɪŋ] ['strɔːŋli] [sə'lɪsɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [mɔːr] ['pʌblɪk] ,
from the author's being strongly solicited that it might be made more public ,
从 这 作者的 存在 强烈 征求意见 那 它 可能 是 制成 更多的 民众 ,

作者受到强烈要求，希望这本书能更公开地发表。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz]['moʊtɪv][fɔːr; fər][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]
it may in some degree be necessary to explain his motive for its original
它 可能 在 一些 程度 是 必要的 到 解释 他的 动机 为了 它是 原来的
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ;
publication ;
发布 ;

或许有必要在某种程度上解释他最初发表这篇文章的动机；

[lest] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['soʊlli] [brɔːt] ['fɔːrwərd] ,
lest it should seem to have been solely brought forward ,
免得 它 应该 似乎 到 有 到过 仅 带来 向前 ,

以免显得像是有人单方面提出的，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kɑːntrəvɜːrsi] [rɪ'spektɪŋ] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪətiz] .
with a view of entering into the controversy respecting Bible Societies .
和 一个 看法 的 进入 进入 这 争议 尊重 圣经 社会 .

目的是为了介入有关圣经公会的争议。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [keɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [ðæt]
Which was certainly far from the case , because he is of opinion , that
哪个 曾是 当然 远的 从 这 案件 , 因为 他 是 的 观点 , 那
[ðoʊ] ['kɔntrəvəːsiz] [wɪl] ,
though controversies will ,
尽管 争议 将要 ,

事实远非如此，因为他认为，尽管争议会不断，

[wen] [kən'dʌktɪd] [ɪn][æn; ən] [ˌɑːrgju'mentətɪv] , [dɪs'pæʃənət] , [ænd; ənd]['mænlɪ] ['mænər] , [drɔː] [aʊt]
when conducted in an argumentative , dispassionate , and manly manner , draw out
什么时候 实施 在 一个 争论 , 冷静 , 和 男子气概 方式 , 画 出去
[ænd; ənd][kən'fɜːrm][ðə; ðɪ] [truːθ] ;
and confirm the truth ;
和 确认 这 真相 ;

以辩论、冷静、男子气概的方式进行，引出并确认真相;

[jet] , [ɪf] [kən'dʌktɪd] ['ʌðərwaɪz] , [ðeɪ] [mɔːr] ['friːkwəntlɪ] [tend] [tuː; tə] [kən'fjuːz] ['ʌðər] ,
yet , if conducted otherwise , they more frequently tend to confuse others ,
然而 , 如果 实施 否则 , 他们 更多的 频繁地 趋向 到 迷惑 其他的 ,

然而，如果采用其他方式，它们往往会使他人感到困惑。

[bʌt; bət] ['verɪ] ['rerlɪ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ðɪ] ['pɑːrtɪz] [ɪn'geɪdʒd] .
but very rarely to convince the parties engaged .
但 非常 很少 到 说服 这 各方 已订婚的 .

但很少能说服相关各方。

[hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] ['verɪ]
His motive , therefore , was very
他的 动机 , 所以 , 曾是 非常

因此，他的动机非常.....

[piː] . [iː]
p . ii
p . 二、

['dɪfrənt] .
different .
不同的 .

不同的。

['biːɪŋ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːpjələs] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] , [wʌt] [hiː; hi] [kən'siːvd] [tuː; tə]
Being minister of a populous parish , and observing , what he conceived to
存在 部长 的 一个 人口众多 教区 , 和 观察 , 什么 他 构思 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

身为一个人口众多的教区的牧师，他观察到，他所认为的.....

[æn; ən] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
an unwarrantable interference in it ,
一个 不合理的 干涉 在 它 ,

对它进行无理干涉，

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ænd; ənd]['fɔːrwərd][ðə; ðɪ] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪətɪ] ,
to assist and forward the views of the British and Foreign Bible Society ,
到 协助 和 向前 这 浏览 的 这 英国 和 外国的 圣经 社会 ,

协助并推进英国和外国圣经公会的观点，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːntrerɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [noʊn] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [wɪʃɪz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
though it was contrary to his known and expressed wishes ; he was ,
尽管 它 曾是 相反 到 他的 已知 和 表达 愿望 ; 他 曾是 ,
[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ,
in a manner ,
在 一个 方式 ,

尽管这与他已知的和表达过的意愿相悖；但从某种意义上说，他

[kəm'peld] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['ri:z(ə)nz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] , [hu:] [wɜ:r; wər] [t'ʃɜ:tʃmən] , [waɪ]

compelled	**to**	**give**	**his**	**reasons**	**to**	**his**	**parishioners**	**,**	**who**	**were**	**churchmen**	**,**	**why**
被迫	到	给	他的	原因	到	他的	教区居民	,	WHO	是	教会人士	,	为什么

[hi:; hi]['ɔbdʒiktid][tu:; tə] [ðæt] [sə'saɪəti] ;

he	**objected**	**to**	**that**	**society**	**;**
他	反对	到	那	社会	;

他被迫向他的教区居民（他们都是教会人士）解释他为什么反对那个社团；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][əb'dʒekʃ(ə)n][dɪd][nɑ:t][ə'raɪz] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ɪz]

and	**to**	**shew**	**that**	**his**	**objection**	**did**	**not**	**arise**	**,**	**as**	**the**	**general**	**insinuation**	**is**
和	到	展示	那	他的	异议	做过	不是	出现	,	作为	这	一般的	暗示	是

,

,

,

为了表明他的反对意见并非如人们普遍暗示的那样，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz]['sɝ:kjəˌleɪtəd, 'sɝ:kjəˌleɪtɪd] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz]

because	**the**	**Bible**	**was**	**circulated**	**,**	**but**	**because**	**there**	**was**
因为	这	圣经	曾是	流通	,	但	因为	那里	曾是

[ə; eɪ][sə'saɪəti] [ɪ'stæblɪʃt] , [wɪtʃ] ,

a	**society**	**established**	**,**	**which**	**,**
一个	社会	已确立的	,	哪个	,

因为《圣经》得以流传，也因为当时已经建立了一个社会，而这个社会.....

[tu:; tə] [t'ʃɜ:tʃmən] , [ə'fɔ:d] ['greɪtər] [mi:nz] [ʌv; əv]['sɜ:rkjəˌletɪŋ][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['ɔ:lsoʊ] ,

to	**churchmen**	**,**	**afforded**	**greater**	**means**	**of**	**circulating**	**it**	**;**	**and**	**which**	**,**	**also**	**,**
到	教会人士	,	提供	更大的	方法	的	循环	它	;	和	哪个	,	还	,

对于教会人士而言，这为他们提供了更多传播福音的途径；而且，

[held] [fɔ:rθ] ['greɪtər] [æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ] .

held	**forth**	**greater**	**advantages**	**and**	**security**	**to**	**the**	**Established**	**Church**	**.**
握住	前进	更大的	优势	和	安全	到	这	已确立的	教会	.

为国教带来了更大的优势和保障。

[hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ] ['stedi] [ɪn]

His	**object**	**was**	**to**	**keep**	**the**	**members**	**of**	**the**	**Established**	**Church**	**steady**	**in**
他的	目的	曾是	到	保持	这	成员	的	这	已确立的	教会	稳定的	在

[ðer; ðər] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

their	**obedience**	**to**	**it**	**;**
他们的	服从	到	它	;

他的目的是让国教成员坚定地服从国教；

[ænd; ənd][tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n][ðer; ðər] [gɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

and	**to**	**put**	**them**	**on**	**their**	**guard**	**against**	**the**	**invitations**	**of**	**the**	**Bible**
和	到	放	他们	在	他们的	警卫	反对	这	邀请函	的	这	圣经

[sə'saɪəti] ,

Society	**,**
社会	,

并提醒他们警惕圣经公会的邀请，

[wɪtʃ] [wʊd] ['oʊnli][dɪ'strækt][ðem; ðəm] .

which	**would**	**only**	**distract**	**them**	**.**
哪个	会	仅有的	转移	他们	.

那样只会分散他们的注意力。

[hi:; hi][hæz; həz] [kən'saɪsli] [toʊld][ðem; ðəm][hɪz; ɪz]['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər] ['fɔ:miŋ] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ,

He	**has**	**concisely**	**told**	**them**	**his**	**reasons**	**for**	**forming**	**this**	**opinion**	**,**
他	有	简洁地	讲述	他们	他的	原因	为了	成型	这	观点	,

他简明扼要地向他们阐述了他形成这种观点的理由。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt] [səb'skraibɪŋ] .

and	has	furnished	them	with	a	reasonable	excuse	for	not	subscribing	.
和	有	提供	他们	和	一个	合理的	原谅	为了	不是	订阅	.

并向他们提供了不订阅的合理理由。

[ðə; ðiː] ['ɔːθər] [wɪl] [naʊ] ['mɪrli] [rɪ'piːt] , [ðæt] ,

The	author	will	now	merely	repeat	,	that	,
这	作者	将要	现在	仅仅	重复	,	那	,

作者现在只需重申一遍：

[piː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

p	.	iii
p	.	三、

第 iii 页

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

had	it	not	been	for	the	solicitations	of	many	of	his	friends	,
有	它	不是	到过	为了	这	征集	的	许多	的	他的	朋友们	,

若非众多朋友的恳求，

[ðɪs] [trækt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ðiː][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃiz] .

this	tract	would	have	been	confined	to	the	use	of	his	parishes	.
这	通道	会	有	到过	受限	到	这	使用	的	他的	教区	.

这份文件原本只供他管辖的教区使用。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [ðæt] , [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst][ɪn'tenʃ(ə)n] ,

He	wishes	,	therefore	,	to	observe	,	that	,	as	that	was	his	first	intention	,
他	愿望	,	所以	,	到	观察	,	那	,	作为	那	曾是	他的	第一的	意图	,

因此，他想指出，这原本就是他的意图，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ðiː]['hæbɪt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [pres] ,

and	as	he	has	not	been	in	the	habit	of	writing	for	the	press	,
和	作为	他	有	不是	到过	在	这	习惯	的	写作	为了	这	按	,

由于他没有为报刊撰稿的习惯，

[hiː; hi] [hoʊps] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər][ɪts] [ˌimpə'fekʃəns] .

he	hopes	he	shall	receive	indulgence	for	its	imperfections	.
他	希望	他	将	收到	放纵	为了	它是	瑕疵	.

他希望自己的作品能因其不足之处得到宽恕。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

His	desire	was	,	that	it	might	be	useful	to	those	for	whom	it	was
他的	欲望	曾是	,	那	它	可能	是	有用	到	那些	为了	谁	它	曾是

[æt; ət][fɜːrst] [ɪn'tendɪd] ;

at	first	intended	;
在	第一的	故意的	;

他的愿望是，它能对最初计划服务的对象有所帮助；

[ænd; ənd][hiː; hi] [trʌsts] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːkwəli] [soʊ] , [wen] [mɔːr] ['waɪdli] [dɪ'fjuːzd] .

and	he	trusts	it	will	be	equally	so	,	when	more	widely	diffused	.
和	他	信托	它	将要	是	同样地	所以	,	什么时候	更多的	广泛	扩散	.

他相信，当这种理念更广泛地传播开来时，也会如此。

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

第1页

['riːz(ə)nz] , &

REASONS	,	&
原因	,	&

原因，&

[siː] . , & [siː] .

c	**.**	**,**	**&**	**c**	**.**
c	.	,	&	c	.

C.，等等。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [æk'tɪvəti] [wɪtʃ] [hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [ʃəun] [baɪ][ðə; ði] ['ædvəkeɪts]

From	**the**	**increased**	**activity**	**which**	**has**	**of**	**late**	**been**	**shewn**	**by**	**the**	**advocates**
从	这	增加	活动	哪个	有	的	晚的	到过	展示	经过	这	倡导者

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,

for	**the**	**British**	**and**	**Foreign**	**Bible**	**Society**	**,**
为了	这	英国	和	外国的	圣经	社会	,

从英国和外国圣经公会倡导者们近来日益活跃的活动来看，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [kæst][ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə]

and	**the**	**reflections**	**which**	**have**	**been**	**cast**	**upon**	**those**	**who**	**do**	**not**	**choose**	**to**
和	这	反思	哪个	有	到过	投掷	之上	那些	WHO	做	不是	选择	到

[dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

join	**them**	**,**
加入	他们	,

以及人们对那些选择不加入他们的人的反思，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['nesəseri] [tuː; tə][set] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɪn][ɪts] [truː] [laɪt] ;

it	**seems**	**necessary**	**to**	**set**	**this**	**subject**	**in**	**its**	**true**	**light**	**;**
它	似乎	必要的	到	放	这	主题	在	它是	真的	光	;

似乎有必要把这个问题摆到台面上来看待；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][ju'naɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɪz][nɑːt] , [æz; əz] [ðeɪ]

and	**to**	**shew**	**that**	**the**	**refusal**	**to**	**unite**	**with**	**them**	**,**	**is**	**not**	**,**	**as**	**they**
和	到	展示	那	这	拒绝	到	团结	和	他们	,	是	不是	,	作为	他们

[hæv; həv] ['fɔːlsli] [sed] ,

have	**falsely**	**said**	**,**
有	错误地	说	,

并要表明，拒绝与他们联合，并非如他们所错误声称的那样，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] [huː] [rɪ'fjuːz] [ɑːr; ər] [ə'genst] [ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

because	**those**	**who**	**refuse**	**are**	**against**	**the**	**circulation**	**of**	**the**	**Bible**	**;**
因为	那些	WHO	拒绝	是	反对	这	循环	的	这	圣经	;

因为那些拒绝的人就是反对圣经的传播；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [fɔːr'siː] ['deɪndʒər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɜːrd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

but	**because**	**they**	**foresee**	**danger**	**likely**	**to**	**be**	**incurred**	**by**	**it**	**;**
但	因为	他们	预见	危险	可能	到	是	已发生	经过	它	;

但他们预见到这样做可能会带来危险；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'bʌv] -

and	**because**	**there**	**is**	**another**	**Bible**	**Society**	**,**	**which**	**was**	**established**	**above**	**100**	**-**
和	因为	那里	是	其他	圣经	社会	,	哪个	曾是	已确立的	多于	-	

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðɛrz] ,

years	**before**	**their's**	**,**
年	前	他们的	,

而且，还有另一个圣经公会，它的成立时间比他们的早100多年。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hoʊldz][aʊt][tuː; tə][ɪts][səb'skraɪbɚz] , [pər'tɪkjələrli] [t'ʃɜːtʃmən] , [suː'pɪriər][æd'væntɪdʒɪz]

and	**which**	**holds**	**out**	**to**	**its**	**subscribers**	**,**	**particularly**	**churchmen**	**,**	**superior**	**advantages**
和	哪个	持有	出去	到	它是	订阅者	,	特别	教会人士	,	优越的	优势

; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

;	**and**	**,**	**therefore**	**,**
;	和	,	所以	,

它向其订户，特别是教会人士，宣称提供优越的条件；因此，

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['θɜːrəli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][ðə; ði] ['prefrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][sə'saɪəti] ,

a	person	may	be	thoroughly	justified	in	the	preference	of	the	one	Society	,
一个	人	可能	是	彻底	合理的	在	这	偏爱	的	这	一	社会	,

一个人完全有理由偏爱某个社会，

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	rejection	of	the	other	.
和	这	拒绝	的	这	其他	.

以及对另一方的拒绝。

[bɪ'fɔːr] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] ['entərd] [ə'pɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] ,

Before	,	however	,	the	subject	is	entered	upon	,	it	may	be	necessary	to	say	,
前	,	然而	,	这	主题	是	进入	之上	,	它	可能	是	必要的	到	说	,

然而，在深入探讨这个问题之前，或许有必要说明：

[ðæt] [ðiːz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [t'ʃɜːtʃmən] ;

that	these	observations	are	intended	to	be	addressed	particularly	to	churchmen	;
那	这些	观察	是	故意的	到	是	已解决	特别	到	教会人士	;

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [t'ʃɜːtʃmən] ,

and	to	that	class	of	churchmen	,
和	到	那	班级	的	教会人士	,

这些意见主要是针对教会人士的；并且是针对这一类教会人士的，

[huː] [hæv; həv][hæd; həd] ['niːðər] ['liːʒər] [nɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

who	have	had	neither	leisure	nor	opportunity	to	attend	to	the	consideration
WHO	有	有	两者都不	闲暇	也不	机会	到	出席	到	这	考虑

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] ;

of	such	subjects	;
的	这样的	主题	;

他们既没有闲暇时间也没有机会去考虑这些问题；

[bʌt; bət] [huː] [jet] [meɪ] [biː; bi][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	who	yet	may	be	desirous	of	knowing	the	merits	of	them	,
但	WHO	然而	可能	是	渴望	的	会心	这	优点	的	他们	,

但谁又能真正了解它们的优点呢?

[ɪf] [brɔːt] ['fɔːrwərd][ɪn][ə; eɪ][kən'saɪs] ['mænər] .

if	brought	forward	in	a	concise	manner	.
如果	带来	向前	在	一个	简洁的	方式	.

如果以简洁的方式提出。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][kæst]['eni] [rɪ'proʊtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'sentəz] ,

They	are	not	intended	to	cast	any	reproach	on	the	dissenters	,
他们	是	不是	故意的	到	投掷	任何	责备	在	这	异议者	,

这些话并非意在指责持不同意见者，

[nɔːr][tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði] ['ærəgənt] [ænd; ənd][dɔg'mætik,-kəl] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,

nor	to	adopt	the	arrogant	and	dogmatical	style	of	the	Bible	Society	,
也不	到	采纳	这	傲慢的	和	教条的	风格	的	这	圣经	社会	,

[ænd; ənd] [seɪ] ,

and	say	,
和	说	,

也不要效仿圣经公会傲慢自大、教条主义的风格，说：

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

[ðæt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [θɪŋks] ['dɪfrəntli] , [hiː; hi][ɪz] ['ðerfɔːr] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['evri]
that **because** **a** **person** **thinks** **differently** **,** **he** **is** **therefore** **deserving** **of** **every**
那 因为 一个 人 思考 不同 , 他 是 所以 值得 的 每一个
[rɪˈproʊtʃfl] ['epɪθet] ,
reproachful **epithet** **,**
责备的 别名 ,

仅仅因为一个人的想法与他人不同，他就应该受到各种侮辱性的称呼。

[hiː; hi][ɪz] [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,
he **is** **unmindful** **of** **the** **eternal** **welfare** **of** **the** **poor** **,**
他 是 漫不经心 的 这 永恒 福利 的 这 贫穷的 ,

他漠视穷人的长远福祉。

[ænd; ənd] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ˌderəˈlɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] .
and **guilty** **of** **a** **total** **dereliction** **of** **his** **duty** **.**
和 有罪的 的 一个 全部的 废弃 的 他的 责任 .

他完全玩忽职守，犯有渎职罪。

[ðɪs] [staɪl] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [əˈdæptɪd][tuː; tə][ðə; ði]['tempər][ɔːr][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər]
This **style** **is** **by** **no** **means** **adapted** **to** **the** **temper** **or** **disposition** **of** **the** **writer**
这 风格 是 经过 不 方法 改编 到 这 脾气 或者 处置 的 这 作家
[ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] ,
of **these** **observations** **,**
的 这些 观察 ,

这种文风与撰写这些评论的作者的性情或性格完全不符。

[huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ɜːrdʒ] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd]['kændɪd] ['mænər] ,
who **wishes** **to** **urge** **what** **he** **says** **,** **in** **a** **clear** **and** **candid** **manner** **,**
WHO 愿望 到 敦促 什么 他 说道 , 在 一个 清除 和 坦率 方式 ,

他希望以清晰坦诚的方式传达他的观点。

[vɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl]['æŋgər] , ['bɪtərnəs] , [ɔːr] ['klæmər] .
void **of** **all** **anger** **,** **bitterness** **,** **or** **clamour** **.**
空白 的 全部 愤怒 , 苦味 , 或者 叫嚣 .

不带任何愤怒、怨恨或喧嚣。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [wel] [kənˈvɪnst] , [ðæt] ,
He **being** **well** **convinced** **,** **that** **,**
他 存在 出色地 确信 , 那 ,

他深信不疑，

[ɪf] ['riːz(ə)n][ænd; ənd] [saʊnd] ['ɑːrgjumənt] [wɪl] [nɑːt] [brɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænz][maɪnd] ,
if **reason** **and** **sound** **argument** **will** **not** **bring** **conviction** **to** **a** **man's** **mind** **,**
如果 原因 和 声音 争论 将要 不是 带来 定罪 到 一个 男人的 头脑 ,

如果理性和合理的论证都无法使一个人信服，

['æŋgər][ɔːr] ['viːəməns] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪl] ['nevər] [ɪˈfekt] [ˌaɪ ˈtiː] .
anger **or** **vehemence** **of** **expression** **will** **never** **effect** **it** **.**
愤怒 或者 激烈 的 表达 将要 绝不 影响 它 .

愤怒或激烈的言辞永远不会奏效。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] ['oʊnli] [rɪˈkwaɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['ferli] ['steɪtɪd][tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] ;
For **a** **good** **cause** **only** **requires** **to** **be** **fairly** **stated** **to** **insure** **approbation** **;**
为了 一个 好的 原因 仅有的 需要 到 是 相当 声明 到 保证 赞许 ;

正当理由只需如实陈述即可获得认可；

[waɪlst] [ə; eɪ][bæd] [kɔːz] , ['biːɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][nɑːt] [əbˈteɪnɪŋ] ['eni] [səˈpɔːrt] ,
whilst **a** **bad** **cause** **,** **being** **fearful** **of** **not** **obtaining** **any** **support** **,**
而 一个 坏的 原因 , 存在 可怕 的 不是 获得 任何 支持 ,

虽然理由不充分，但害怕得不到任何支持，

[straivz] [tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [ˌdeklə'meɪʃn] .

strives	**to**	**snatch**	**it**	**by**	**violence**	**and**	**declamation**	**.**
努力	到	抢夺	它	经过	暴力	和	朗诵	.

试图通过暴力和演说来夺取它。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːrgjuːmənts]['ɝːdʒd][baɪ][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['baɪb(ə)l]

The	**chief**	**arguments**	**urged**	**by**	**the**	**advocates**	**of**	**the**	**British**	**and**	**Foreign**	**Bible**
这	首席	论点	敦促	经过	这	倡导者	的	这	英国	和	外国的	圣经

[sə'saɪəti] ,

Society	**,**
社会	,

英国和外国圣经公会的支持者们提出的主要论点是:

[ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

are	**the**	**general**	**circulation**	**of**	**the**	**Bible**	**;**
是	这	一般的	循环	的	这	圣经	;

圣经的普遍流通;

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] [wɪtʃ] [æn; ən]['juːniən][ʌv; əv] [t'ʃɜːtʃmən] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sentəz]

and	**the**	**love**	**and**	**harmony**	**which**	**an**	**union**	**of**	**churchmen**	**with**	**dissenters**
和	这	爱	和	和谐	哪个	一个	联盟	的	教会人士	和	异议者

[mʌst; məst] , [ðeɪ] [seɪ] , ['nætʃ(ə)rəli][ɪn'spaɪər] .

must	**,**	**they**	**say**	**,**	**naturally**	**inspire**	**.**
必须	,	他们	说	,	自然	启发	.

他们说，教会人士与非国教徒的联合必然会激发出爱与和谐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pruːv] ,

It	**will**	**not**	**,**	**however**	**,**	**be**	**difficult**	**to**	**prove**	**,**
它	将要	不是	,	然而	,	是	难的	到	证明	,

然而，证明这一点并不难。

[ðæt] ['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'skluːsɪvli] [kleɪmd] [baɪ][ðem; ðəm] .

that	**neither**	**the**	**one**	**nor**	**the**	**other**	**can**	**be**	**exclusively**	**claimed**	**by**	**them**	**.**
那	两者都不	这	一	也不	这	其他	能	是	只	声称	经过	他们	.

他们之间不能单独主张这两者中的任何一个。

[ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ə'proʊpriət] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['soʊlli] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ;

That	**they**	**cannot**	**appropriate**	**the**	**former**	**solely**	**to**	**themselves**	**;**
那	他们	不能	合适的	这	以前的	仅	到	他们自己	;

他们不能将前者完全据为己有;

[nɔːr][hæz; həz][ðə; ði] ['lætər] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] [pruːvd] [baɪ]['riːs(ə)nt] [ə'kʌrənsɪz] .

nor	**has**	**the**	**latter**	**been**	**at**	**all**	**proved**	**by**	**recent**	**occurrences**	**.**
也不	有	这	后者	到过	在	全部	已证实	经过	最近的	发生	.

近期发生的事件也丝毫没有证实后一种说法。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [ɪk'skluːsɪvli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

To	**prove**	**that**	**the**	**circulation**	**of**	**the**	**Bible**	**does**	**not**	**exclusively**	**belong**	**to**	**the**
到	证明	那	这	循环	的	这	圣经	做	不是	只	属于	到	这

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,

British	**and**	**Foreign**	**Bible**	**Society**	**,**
英国	和	外国的	圣经	社会	,

为了证明圣经的发行权并非英国和外国圣经公会的专属权力,

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['oʊnli][biː; bi] [sed] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [sə'saɪəti][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,

it	**needs**	**only**	**be**	**said**	**,**	**that**	**there**	**is**	**another**	**Society**	**for**	**that**	**purpose**	**,**
它	需求	仅有的	是	说	,	那	那里	是	其他	社会	为了	那	目的	,

只需指出，还有另一个协会专门负责此事。

[kɔːld] [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɑːlɪdʒ] .

called	**the**	**Society**	**for**	**Promoting**	**Christian**	**Knowledge**	**.**
称为	这	社会	为了	推广	基督教	知识	.

名为基督教知识促进会。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈsɜːrtɪd] [baɪ][sʌm; səm] , [ðæt] [ðiːz] [tuː] [səˈsaiətiz] [wɪl] [nɑːt] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] , [nɔːr]

It	is	asserted	by	some	,	that	these	two	Societies	will	not	interfere	with	,	nor
它	是	断言	经过	一些	,	那	这些	二	社会	将要	不是	干扰	和	,	也不

[əˈpoʊz] , [iːtʃ] [ˈʌðər] .

oppose	,	each	other	.
反对	,	每个	其他	.

有人断言，这两个社团不会互相干涉，也不会互相敌对。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [pruːvd] , [wen] , [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌn] ,

But	how	can	this	be	proved	,	when	,	by	the	strong	recommendation	of	the	one	,
但	如何	能	这	是	已证实	,	什么时候	,	经过	这	强的	推荐	的	这	一	,

但是，当有人强烈建议……时，又该如何证明这一点呢？

[ænd; ənd][ðə; ði]['toʊt(ə)l]['saɪləns][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [səb'skrɪpʃənz]

and	the	total	silence	as	to	the	other	,	subscriptions
和	这	全部的	沉默	作为	到	这	其他	,	订阅

而对于其他方面，比如订阅，则完全保持沉默。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

[ɑːr; ər] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] , [wɪtʃ] [maɪt] ['veri] [məˈtɪriəli] [əˈsɪst] [ænd; ənd] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði]

are	drawn	to	the	one	,	which	might	very	materially	assist	and	increase	the
是	绘制	到	这	一	,	哪个	可能	非常	重大	协助	和	增加	这

['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

powers	of	the	other	,
权力	的	这	其他	,

它们会被其中一方吸引，这可能会在物质上帮助并增强另一方的力量。

[siːmz] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] .

seems	inexplicable	.
似乎	无法解释的	.

似乎无法解释。

[ɪf] ['mɪrli] [ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɜːr; wər][ðə; ði][soʊl] [ɪ'fekt] [tuː; tə][biː; bi]

If	merely	the	distribution	of	the	Bible	were	the	sole	effect	to	be
如果	仅仅	这	分配	的	这	圣经	是	这	唯一	影响	到	是

[prə'duːst] ,

produced	,
生产	,

如果仅仅是为了分发《圣经》而要达到的目的，

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][biː; bi] [æprɪ'hend] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['iːðər] ,

and	no	other	consequence	to	be	apprehended	,	there	could	be	no	possible	objection	to	either	,
和	不	其他	结果	到	是	被捕	,	那里	可以	是	不	可能的	异议	到	任何一个	,

而且没有其他后果需要担心，所以这两项都不可能遭到反对。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt]['sɪgnɪfaɪ] [θruː] [wɪtʃ] ['tʃæn(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['kærid] .

and	it	might	not	signify	through	which	channel	it	was	carried	.
和	它	可能	不是	表示	通过	哪个	渠道	它	曾是	携带	.

但这并不能表明它是通过哪个渠道传播的。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][men] [dɪ'vaɪnli] [ɪn'spaɪərd] ,

For	the	Bible	is	the	work	of	men	divinely	inspired	,
为了	这	圣经	是	这	工作	的	男人	神圣地	灵感	,

因为圣经是人受神启示而写成的，

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [tuː; tə]

and	contains	every	thing	which	a	Christian	ought	to	know	and	believe	to
和	包含	每一个	事物	哪个	一个	基督教	应该	到	知道	和	相信	到

[hɪz; ɪz] [soʊlz] [helθ] ;

his	soul's	health	;
他的	灵魂的	健康	;

它包含了基督徒为了灵魂健康而应当知道和相信的一切；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [noʊ] [bʊk] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['prɑːpər] , [nɔːr] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] ,

and	therefore	,	no	book	can	be	more	proper	,	nor	more	useful	,
和	所以	,	不	书	能	是	更多的	恰当的	,	也不	更多的	有用	,

因此，没有哪本书比它更合适，也没有哪本书比它更有用。

[nɔːr] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['friːli] [nɔːr] [mɔːr] ['waɪdli] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] .

nor	deserve	to	be	more	freely	nor	more	widely	circulated	.
也不	应得	到	是	更多的	自由	也不	更多的	广泛	流通	.

也不值得更自由、更广泛地传播。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]['prɑːpər] , [soʊ]['juːsf(ə)l] ,

But	though	it	is	a	book	which	is	so	proper	,	so	useful	,
但	尽管	它	是	一个	书	哪个	是	所以	恰当的	,	所以	有用	,

但是，尽管这是一本如此恰当、如此有用的书，

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['friːli] [ænd; ənd][æz; əz] ['waɪdli] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][æz; əz]

and	deserves	to	be	as	freely	and	as	widely	circulated	as
和	值得	到	是	作为	自由	和	作为	广泛	流通	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

并值得尽可能自由、广泛地传播。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['evri] [θɪŋ] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪstʃənz] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

and	though	it	contains	every	thing	necessary	for	a	Christian's	salvation	,
和	尽管	它	包含	每一个	事物	必要的	为了	一个	基督徒的	救恩	,

虽然它包含了基督徒得救所必需的一切，

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][pɑːrts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ;

yet	there	are	in	it	some	parts	which	are	not	so	easy	to	be	understood	;
然而	那里	是	在	它	一些	部分	哪个	是	不是	所以	简单的	到	是	理解	;

然而，其中有些部分并不容易理解；

[bʌt; bət][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][fɪt][ænd; ənd]['prɑːpər]['pɝːsənz][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]

but	require	the	assistance	of	fit	and	proper	persons	to	point	out	to	the
但	要求	这	协助	的	合身	和	恰当的	人	到	观点	出去	到	这

[ʌn'lɜːrnd] [ðə; ði]['prɑːpər] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

unlearned	the	proper	meaning	of	those	passages	.
未受过教育的	这	恰当的	意义	的	那些	段落	.

但需要合适的人协助，向不学无术的人指出这些段落的正确含义。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɪfɪkəlt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪl] ['veri] , [ə'kɔːrdɪŋ]

The	explanation	,	however	,	of	these	difficult	passages	will	vary	,	according
这	解释	,	然而	,	的	这些	难的	段落	将要	各不相同	,	根据

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ,

to	the	religious	notions	of	the	person	,
到	这	宗教	概念	的	这	人	,

然而，对于这些晦涩难懂的经文的解释会因个人的宗教观念而异。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] [ɪz] [meɪd] .

to	whom	the	application	for	assistance	is	made	.
到	谁	这	应用	为了	协助	是	制成	.

援助申请应向谁提出。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] , [ðæt] [ðə; ðɪ][səu'siniən] , [ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ðə; ðɪ]

And	as	it	is	well	known	,	that	the	Socinian	,	the	Independent	,	the
和	作为	它	是	出色地	已知	,	那	这	索西尼安	,	这	独立的	,	这

[ˌænə'bæptɪst] ,

Anabaptist	,
重洗派	,

众所周知，索西尼派、独立派、再洗礼派.....

[ðə; ðɪ] ['meθədɪst] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [sekts] ,

the	Methodist	,	and	other	sects	,
这	卫理公会	,	和	其他	教派	,

卫理公会和其他教派，

[ɔːl] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪ'raɪv] [ðə; ðɪ] ['tenɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [riː'lɪdʒənz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] ,

all	think	they	derive	the	tenets	of	their	respective	religions	from	the	Bible	,
全部	思考	他们	派生	这	信条	的	他们的	各自	宗教	从	这	圣经	,

他们都认为自己各自宗教的教义源自《圣经》。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ][ɑː'stensəb(ə)l]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː]

it	is	surely	of	importance	,	notwithstanding	the	ostensible	object	of	the	two
它	是	一定	的	重要性	,	虽然	这	表面上的	目的	的	这	二

[sə'saiətiz] [ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] ,

Societies	is	the	same	,
社会	是	这	相同的	,

尽管这两个协会的表面目标相同，但这无疑非常重要。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [huːm] [hiː; hi] [ə'sists] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

for	a	churchman	to	consider	whom	he	assists	in	the	explanation	of	the
为了	一个	牧师	到	考虑	谁	他	助攻	在	这	解释	的	这

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

对于一位教会人士来说，他应该考虑自己帮助哪些人解释圣经。

[ænd; ənd] [wʌt] ['tʃæn(ə)l] [hiː; hi] ['ɔːθəraiziz] [fɔːr; fər][ɪts][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] ; [lest] , [waɪlst] [ðə; ðɪ] ['letər] [ʌv; əv]

and	what	channel	he	authorizes	for	its	distribution	;	lest	,	whilst	the	letter	of
和	什么	渠道	他	授权	为了	它是	分配	;	免得	,	而	这	信	的

[ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l][ɪz][dɪ'strɪbjuːtɪd] ,

the	Gospel	is	distributed	,
这	福音	是	分布式	,

以及他授权的传播渠道；免得福音书信在传播的同时，

[ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'pliːtli] ['ɔːltərd] .

the	spirit	of	it	should	be	completely	altered	.
这	精神	的	它	应该	是	完全地	已修改	.

它的精神应该彻底改变。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɑːlɪdʒ] ['sɜːrt(ə)nli] , [hoʊldz] [fɔːrθ] [suː'pɪriər]

The	Society	for	Promoting	Christian	Knowledge	certainly	,	holds	forth	superior
这	社会	为了	推广	基督教	知识	当然	,	持有	前进	优越的

[æd'væntɪdʒɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] :

advantages	to	a	churchman	:
优势	到	一个	牧师	:

基督教知识促进会无疑比教会人士拥有更大的优势：

[fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [t'ʃɜːtʃmən] ; ['sekəndli] ,

First	,	Because	it	is	a	Society	which	consists	entirely	of	churchmen	;	Secondly	,
第一的	,	因为	它	是	一个	社会	哪个	由	完全	的	教会人士	;	第二	,

首先，因为它是一个完全由教会人士组成的社团；其次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['baɪbəlz][kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][prəʊ'kjʊəd][æt; ət][ə; eɪ] ['tʃiːpər] [reɪt] ; ['θɜːrdli] ,

Because	Bibles	can	there	be	procured	at	a	cheaper	rate	;	Thirdly	,
因为	圣经	能	那里	是	采购	在	一个	更便宜	速度	;	第三	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] ['baɪbəlz][ɑːr; ər] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] ;

Because	those	Bibles	are	more	useful	;
因为	那些	圣经	是	更多的	有用	;

第三，因为那里的圣经价格更便宜；第三，因为那些圣经更有用；

[ænd; ənd] , ['fɔːrθli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['fəːniʃiz] [prer] [bʊks] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [trækts] .

and	,	Fourthly	,	Because	it	furnishes	Prayer	Books	and	Religious	Tracts	.
和	,	第四	,	因为	它	提供	祷告	图书	和	宗教	小册子	.

第四，因为它提供祈祷书和宗教小册子。

[fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [t'ʃɜːtʃmən] .

First	,	It	is	a	Society	which	consists	entirely	of	churchmen	.
第一的	,	它	是	一个	社会	哪个	由	完全	的	教会人士	.

首先，这是一个完全由教会人士组成的社团。

[ə; eɪ][sə'saɪəti] [fɔːrmd] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [prə'fesɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

A	Society	formed	of	persons	professing	the	same	system	of	religion	,
一个	社会	形成	的	人	声称	这	相同的	系统	的	宗教	,

由信奉同一宗教体系的人组成的社团，

[kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [vjuː] [ðæn; ðən][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] .

can	have	no	other	view	than	the	promotion	of	that	religion	.
能	有	不	其他	看法	比	这	晋升	的	那	宗教	.

除了宣扬该宗教之外，他不会有其他任何观点。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][və'raɪəti][ʌv; əv] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ɪn] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] ,

There	will	be	no	variety	of	interpretations	in	essential	points	,
那里	将要	是	不	种类	的	解释	在	基本的	积分	,

关键点上不会有多种解读。

[noʊ][kən'fjuːʒ(ə)n] [ɔ'keɪʒənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'lɜːrnd] [baɪ] ['dɪfrənt] ['kɑːments] .

no	confusion	occasioned	among	the	unlearned	by	different	comments	.
不	困惑	引发	之中	这	未受过教育的	经过	不同的	评论	.

不同的评论并未给不了解情况的人造成困惑。

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃmən] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [pɑːrts] , [ɪf] [ə'plaɪd] [tuː; tə][fɔːr; fər]

The	churchman	will	explain	the	difficult	and	doubtful	parts	,	if	applied	to	for
这	牧师	将要	解释	这	难的	和	疑	部分	,	如果	应用	到	为了

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

an	explanation	of	them	,
一个	解释	的	他们	,

如果有人向教会人士请教，他会解释其中难懂和令人困惑的部分。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði][best] [tʃɜːrtʃ] ['kɔmənˌteɪtəz] .

in	the	way	prescribed	by	the	best	church	commentators	.
在	这	方式	规定	经过	这	最好的	教会	评论员	.

按照最优秀的教会评论家所规定的方式。

[bʌt; bət] , [ɪf] [nɑːt] [əˈplaɪd] [tuː; tə][fɔːr; fər] [ðæt] [spəˈsɪfɪk] [ˈpɜːrpəs] ,

But	,	if	not	applied	to	for	that	specific	purpose	,
但	,	如果	不是	应用	到	为了	那	具体的	目的	,

但是，如果不是用于该特定目的，

[wɪl] [ˈræðər] [ˌrekəˈmend] [æn; ən] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [pɑːrts][ʌv; əv] [ˈskrɪptʃər] , [wɪtʃ] [pɔɪnt] [aʊt]

will	rather	recommend	an	attention	to	those	parts	of	Scripture	,	which	point	out
将要	相当	推荐	一个	注意力	到	那些	部分	的	圣经	,	哪个	观点	出去

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][sælˈveɪʃ(ə)n] ,

the	way	to	salvation	,
这	方式	到	救恩	,

更倾向于建议读者关注圣经中那些指出通往救赎之路的章节。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] [klɪr] [ænd; ənd][pleɪn] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] [rʌnz] [meɪ] [riːd] [hɪz; ɪz]['duːti] .

and	which	are	so	clear	and	plain	,	that	he	who	runs	may	read	his	duty	.
和	哪个	是	所以	清除	和	清楚的	,	那	他	WHO	跑步	可能	读	他的	责任	.

这些规定如此清晰明了，以至于奔跑者可以了解自己的职责。

[hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrkjəleɪt][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['fɜːrmli] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [best] [prə'moʊt]

He	will	circulate	the	Bible	,	because	he	firmly	believes	it	will	best	promote
他	将要	流通	这	圣经	,	因为	他	牢牢	相信	它	将要	最好的	推动

[hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] ,

his	religion	,
他的	宗教	,

他会四处散发《圣经》，因为他坚信这最能弘扬他的宗教。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] [priˈskraibz] [ðə; ði] [best] [moʊd] [ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ɪˈtɜːrn(ə)l][sælˈveɪʃ(ə)n] .

and	that	his	religion	prescribes	the	best	mode	of	obtaining	eternal	salvation	.
和	那	他的	宗教	规定	这	最好的	模式	的	获得	永恒	救恩	.

并且他的宗教规定了获得永恒救赎的最佳途径。

[ðer; ðər][kæn; kən] , ['ðerfɔːr] , [biː; bi][noʊ]['deɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] [səb'skraibɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]

There	can	,	therefore	,	be	no	danger	in	a	churchman	subscribing	to	this
那里	能	,	所以	,	是	不	危险	在	一个	牧师	订阅	到	这

[səˈsaɪəti] ,

Society	,
社会	,

因此，教会人士加入这个社团不会有任何危险。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

because	the	views	of	all	the	members	of	it	must	be	the	same	.
因为	这	浏览	的	全部	这	成员	的	它	必须	是	这	相同的	.

因为所有成员的观点必须一致。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkaʊnt] , [ðen] ,

On	this	account	,	then	,
在	这	帐户	,	然后	,

因此，

[ðɪs] [səˈsaɪəti][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['prɑːpər] ['tʃæn(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

this	Society	must	be	considered	as	the	most	proper	channel	through	which	a
这	社会	必须	是	经过考虑的	作为	这	最多	恰当的	渠道	通过	哪个	一个

['tʃɜːrtʃmən] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈstrɪbjuːt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] :

churchman	should	distribute	the	Bible	:
牧师	应该	分发	这	圣经	:

该协会应被视为教会人士分发圣经的最合适渠道：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [sərˈpraɪzɪŋ] ,

and	it	does	seem	surprising	,
和	它	做	似乎	奇怪	,

这确实令人惊讶。

[wen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɡnd] [ɪz] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [sɜːrvd] [baɪ][æn; ən]['juːniən][ʌv; əv]
when **the** **Church** **of** **England** **is** **more** **effectually** **served** **by** **an** **union** **of**
什么时候 这 教会 的 英格兰 是 更多的 有效地 服务 经过 一个 联盟 的
[t'ʃɜːtʃmən] [wɪð; wɪθ] [t'ʃɜːtʃmən] ,
churchmen **with** **churchmen** **,**
教会人士 和 教会人士 ,

当英国国教通过教士之间的联合能更有效地服务于教会时，

[haʊ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [pər'sweɪʒ(ə)n][kæn; kən] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][prɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː] .
how **any** **one** **of** **that** **persuasion** **can** **hesitate** **to** **prefer** **it** **.**
如何 任何 一 的 那 劝说 能 犹豫 到 更喜欢 它 .

持有这种观点的人，怎么可能犹豫不决地选择它呢?

[piː] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

['sekəndli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][prəʊ'kjʊəz]['baɪbəlz][æt; ət][ə; eɪ] ['tʃiːpər] [reɪt] .
Secondly **,** **It** **is** **the** **best** **,** **because** **it** **procures** **Bibles** **at** **a** **cheaper** **rate** **.**
第二 , 它 是 这 最好的 , 因为 它 采购 圣经 在 一个 更便宜 速度 .

其次，它是最好的，因为它能以更便宜的价格采购圣经。

[ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [sə'saiətiz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
The **comparative** **advantage** **of** **the** **two** **Societies** **in** **this** **respect** **,**
这 比较 优势 的 这 二 社会 在 这 尊重 ,

这两个协会在这方面的比较优势，

[hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['klɪrli] [brɔːt] ['fɔːrwərd][baɪ]['mɪstər] . ['nɔːrɪs] ,
have **been** **so** **clearly** **brought** **forward** **by** **Mr** **.** **Norris** **,**
有 到过 所以 清楚地 带来 向前 经过 先生 . 诺里斯 ,

诺里斯先生已经非常明确地提出了这些问题。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pendɪks] [tuː; tə][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,
in **his** **Appendix** **to** **the** **Practical** **Exposition** **of** **the** **Bible** **Society** **,**
在 他的 附录 到 这 实际的 展览 的 这 圣经 社会 ,

在他的《圣经公会实用阐释》附录中，

[ðæt] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
that **this** **shall** **be** **taken** **from** **it** **.**
那 这 将 是 已采取 从 它 .

这一点将从中取出。

[ə; eɪ] 12mo [ˌnɑːnpə'rel]['baɪb(ə)l][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði][səb'skraɪbɚz][fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ] ['krɪstʃən]
A **12mo** **nonpareil** **Bible** **is** **allowed** **to** **the** **Subscribers** **for** **Promoting** **Christian**
一个 12mo 无比 圣经 是 允许 到 这 订阅者 为了 推广 基督教
['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] 3s .
Knowledge **for** **3s** **.**
知识 为了 3s .

订阅者只需 3 先令即可获得一本 12 个月的精美圣经，用于推广基督教知识。

3d . ,
3d **.** **,**
3d . ,

3d.

[5a] [bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][iks'pekts][frʌm; frəm][ɪts][səb'skraɪbɚz]
[**5a** **]** **but** **the** **British** **and** **Foreign** **Bible** **Society** **expects** **from** **its** **subscribers**
[5a] 但 这 英国 和 外国的 圣经 社会 预期 从 它是 订阅者
4s .
4s **.**
4s .

[5a] 但英国和外国圣经协会希望其订户缴纳 4 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[5b] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'dɪʃn] .
[5b] for the same edition .
[5b] 为了 这 相同的 版 .

[5b] 同一版本。

[ɪn] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] , ['ðerfɔ:r] , [sɪks]['baɪbəlz] , [ə; eɪ][səb'skraɪbər][tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rmər] [wʊd] [gɪv] 19s .
In purchasing , therefore , six Bibles , a subscriber to the former would give 19s .
在 购买 , 所以 , 六 圣经 , 一个 订户 到 这 以前的 会 给 19s .

因此，如果购买六本圣经，前者的订户将支付 19 先令。

6d . , [bʌt; bət][ə; eɪ][səb'skraɪbər][tu:; tə][ðə; ði]['lætər] [wʊd] [gɪv] £1 . 7s .
6d . , but a subscriber to the latter would give £1 . 7s .
6d . , 但 一个 订户 到 这 后者 会 给 £1 . 7s .

6d，但后者的订户将支付 1 英镑 7 先令。

[ɪf] [ə; eɪ] [pə'roʊkiəl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] , [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:r; fər] [prə'moʊtɪŋ] ['krɪstʃən]
If a parochial subscription should be made , the Society for Promoting Christian
如果 一个 教区 订阅 应该 是 制成 , 这 社会 为了 推广 基督教
['nɑ:lɪdʒ] ['ɔfɝz] [su:'pɪriər] [æd'væntɪdʒɪz] .
Knowledge offers superior advantages .
知识 优惠 优越的 优势 .

如果要进行教区捐款，基督教知识促进会提供更优的优势。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['ɔfɝz] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [bʊks] ,
Because it offers two - thirds of the collection to be returned in books ,
因为 它 优惠 二 - 三分之一 的 这 收藏 到 是 返回 在 图书 ,
['vælju:d][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'djʊst] ['praɪsɪz] ;
valued at the reduced prices ;
有价值的 在 这 减少 价格 ;

因为它提供了三分之二的藏品可以以书籍的形式归还，并按折扣价出售；

[ˌwer'æz] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti]['oʊnli] ['ɔfɝz] [wʌn][hæf] ; [ænd; ənd]
whereas , the British and Foreign Bible Society only offers one half ; and
然而 , 这 英国 和 外国的 圣经 社会 仅有的 优惠 一 一半 ; 和
['ðerfɔ:r] ,
therefore ,
所以 ,

然而，英国和外国圣经公会只提供一半；因此，

[ɪf] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ə'maʊnt] [tu:; tə] £18 , [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:r; fər] [prə'moʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɑ:lɪdʒ]
if the collection amounted to £18 , the Society for Promoting Christian Knowledge
如果 这 收藏 金额 到 £18 , 这 社会 为了 推广 基督教 知识
, ['selɪŋ] [ðer; ðər]['baɪbəlz][fɔ:r; fər] 3s .
, selling their Bibles for 3s .
, 销售 他们的 圣经 为了 3s .

如果募捐所得达到 18 英镑，基督教知识促进协会将以 3 先令的价格出售他们的圣经。

3d . , [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [bʊks] , [wɪtʃ] [wʊd]
3d . , and allowing two - thirds of it to be returned in books , which would
3d . , 和 允许 二 - 三分之一 的 它 到 是 返回 在 图书 , 哪个 会
[bi:; bi] £12 ,
be £12 ,
是 £12 ,

3便士，并允许其中三分之二以书籍的形式归还，即12英镑。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

[wʊd] ['fɜːrnɪʃ] - [ænd; ənd] ['nɪrli] - ['baɪbəlz] ; [waɪlst] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['baɪb(ə)l]
would furnish 73 and nearly 74 Bibles ; whilst the British and Foreign Bible
会 提供 - 和 几乎 - 圣经 ; 而 这 英国 和 外国的 圣经
[sə'saɪəti] ,
Society ,
社会 ,

将提供73本和近74本圣经；而英国和外国圣经协会，

['selɪŋ] [ðer; ðər]['baɪbəlz][fɔːr; fər] 4s .
selling their Bibles for 4s .
销售 他们的 圣经 为了 4s .

他们以4先令的价格出售圣经。

6d . , [ænd; ənd]['oʊnli] [ə'laʊɪŋ] [wʌn][hæf][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [bʊks] , [wʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
6d . , and only allowing one half to be returned in books , would , for the
6d . , 和 仅有的 允许 一 一半 到 是 返回 在 图书 , 会 , 为了 这
[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] £18 ,
collection of £18 ,
收藏 的 £18 ,

6d，并且只允许将一半的钱款以书籍形式归还，那么，对于18英镑的募捐而言，

['oʊnli] ['fɜːrnɪʃ] - ['baɪbəlz] .
only furnish 40 Bibles .
仅有的 提供 - 圣经 .

仅提供 40 本圣经。

[ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɑːlɪdʒ] [wʊd] ['ðerfɔːr] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm]
The Society for Promoting Christian Knowledge would therefore allow for the same
这 社会 为了 推广 基督教 知识 会 所以 允许 为了 这 相同的
[kə'lekʃ(ə)n] - [ɔːr] ['nɪrli] [wʌn][hæf] [mɔːr] ['baɪbəlz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['baɪb(ə)l]
collection 33 or nearly one half more Bibles than the British and Foreign Bible
收藏 - 或者 几乎 一 一半 更多的 圣经 比 这 英国 和 外国的 圣经
[sə'saɪəti] ;
Society ;
社会 ;

因此，基督教知识促进会允许收藏的圣经数量比英国和外国圣经协会多 33 册，或者说几乎多出一半；

[æz; əz] , ['ðerfɔːr] , [ðɪs] [sə'saɪəti] [ə'fɔːrdz] ['baɪbəlz][æt; ət][ə; eɪ] ['tʃiːpər] [reɪt] ,
as , therefore , this Society affords Bibles at a cheaper rate ,
作为 , 所以 , 这 社会 提供 圣经 在 一个 更便宜 速度 ,

因此，该协会以较低的价格提供圣经。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði][meɪn]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][bəuθ] [sə'saiətiz] ,
and as the distribution of them is the main object of both Societies ,
和 作为 这 分配 的 他们 是 这 主要的 目的 的 两个都 社会 ,

而由于分配这些资源是这两个协会的主要目标，

[ðæt] [sə'saɪəti][mʌst; məst] ['klɪrli] [biː; bi][ðə; ði][best] , [wɪtʃ] [ə'fɔːrdz] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ˌɑːpər'tuːnətiz]
that Society must clearly be the best , which affords the largest opportunities
那 社会 必须 清楚地 是 这 最好的 , 哪个 提供 这 最大 机会
[ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
of doing it .
的 正在做 它 .

该社会必须成为最好的社会，这样才能提供最大的机会来实现这一目标。

['θɜ:rdli] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][best] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [prə'vaidz] ['baɪbəlz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l] .

Thirdly	**,**	**It**	**is**	**the**	**best**	**,**	**because**	**it**	**provides**	**Bibles**	**which**	**are**	**more**	**useful**	**.**
第三	,	它	是	这	最好的	,	因为	它	提供	圣经	哪个	是	更多的	有用	.

第三，它是最好的，因为它提供的圣经更有用。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [əb'zɜ:rvd] ,

It	**has**	**been**	**before**	**observed**	**,**
它	有	到过	前	观察到	,

此前已有人观察到这一点。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [meɪ] [æd'mɪt][ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l]

that	**there**	**are**	**passages**	**in**	**the**	**Bible**	**which**	**may**	**admit**	**of**	**doubtful**
那	那里	是	段落	在	这	圣经	哪个	可能	承认	的	疑

[ænd; ənd] ['dɪfrənt] [ɪntɜ:prɪ'teɪʃnz] .

and	**different**	**interpretations**	**.**
和	不同的	解释	.

圣经中有些段落可以有多种不同的解释，存在疑问。

['ʃʊrli] , [ðen] , [ðæt] [sə'saɪəti][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'sti:md] [ðə; ði][best] ,

Surely	**,**	**then**	**,**	**that**	**Society**	**is**	**to**	**be**	**esteemed**	**the**	**best**	**,**
一定	,	然后	,	那	社会	是	到	是	尊敬的	这	最好的	,

那么，这个社团无疑应该被尊为最好的社团。

[wɪtʃ] [ə'fɔ:rdz] [ðə; ði][best] ['kɑ:ments] [ɑ:n] [ðoʊz] ['dɪfɪkəlt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

which	**affords**	**the**	**best**	**comments**	**on**	**those**	**difficult**	**passages**	**.**
哪个	提供	这	最好的	评论	在	那些	难的	段落	.

它对这些难懂的段落提供了最佳的评注。

[ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:r; fər] [prə'moʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɑ:lɪdʒ] ['fə:niʃiz] ['baɪbəlz][wɪð; wɪθ] [ði:z] [noʊts]

The	**Society**	**for**	**Promoting**	**Christian**	**Knowledge**	**furnishes**	**Bibles**	**with**	**these**	**notes**
这	社会	为了	推广	基督教	知识	提供	圣经	和	这些	笔记

[ænd; ənd] ['kɑ:ments] .

and	**comments**	**.**
和	评论	.

基督教知识促进会提供的圣经附有这些注释和评注。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [naʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [baɪ] [ðæt] [sə'saɪəti] , [ə; eɪ][moʊst]['ju:sf(ə)l][ænd; ənd][ɪk'splænətɔ:ri]

And	**there**	**is**	**now**	**publishing**	**by**	**that**	**Society**	**,**	**a**	**most**	**useful**	**and**	**explanatory**
和	那里	是	现在	出版	经过	那	社会	,	一个	最多	有用	和	解释性

['fæməli]['baɪb(ə)l] ,

Family	**Bible**	**,**
家庭	圣经	,

现在，该协会出版了一本非常实用且解释详尽的《家谱圣经》。

['ʌndər] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mænt][ænd; ənd]['mɪstər] . - ,

under	**the**	**management**	**of**	**Dr**	**.**	**Mant**	**and**	**Mr**	**.**	**D'Oyley**	**,**
在下面	这	管理	的	博士	.	螳螂	和	先生	.	-	,

在曼特博士和多伊利先生的管理下，

[wɪtʃ] [ɪz] ['fɜ:rnɪʃt] [tu:; tə][ðə; ði][səb'skraɪbɚz][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [tʃi:p] [reɪt] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

which	**is**	**furnished**	**to**	**the**	**subscribers**	**at**	**a**	**very**	**cheap**	**rate**	**;**	**and**	**which**	**,**
哪个	是	提供	到	这	订阅者	在	一个	非常	便宜的	速度	;	和	哪个	,

该服务以非常低廉的价格提供给订户；而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l][soʊ][fɑ:r] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'djʊst] [ɪn]

if	**it**	**were**	**possible**	**,**	**it**	**would**	**be**	**desirable**	**so**	**far**	**still**	**to**	**be**	**reduced**	**in**
如果	它	是	可能的	,	它	会	是	理想	所以	远的	仍然	到	是	减少	在

[praɪs] ,

price	**,**
价格	,

如果可能的话，希望价格还能再降低一些。

[æz; əz][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] .

as	to	allow	it	to	be	in	general	circulation	.
作为	到	允许	它	到	是	在	一般的	循环	.

以便使其能够广泛流通。

[fɔːr; fər] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ][fɪt][ænd; ənd]['eɪb(ə)l] ['kɔmənˌteɪtəz] ,

For	,	the	more	the	Bible	is	explained	by	fit	and	able	commentators	,
为了	,	这	更多的	这	圣经	是	解释	经过	合身	和	有能力的	评论员	,

因为，圣经越是由称职且有能力的注释家来解释，就越能发挥作用。

[ðə; ði] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['rendərd] .

the	more	useful	it	is	rendered	.
这	更多的	有用	它	是	渲染	.

它的实用性越强越好。

['baɪbəlz] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [noʊts] [ænd; ənd] ['kɑːments] , [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l] ; [ænd; ənd]

Bibles	,	therefore	,	with	notes	and	comments	,	are	the	most	useful	;	and
圣经	,	所以	,	和	笔记	和	评论	,	是	这	最多	有用	;	和

[æz; əz] [ðæt] [səˈsaɪəti] [prəˈvaidz] [ðem; ðəm] ,

as	that	Society	provides	them	,
作为	那	社会	提供	他们	,

因此，带有注释和评注的圣经是最有用的；而既然该协会提供了这些圣经，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['klɪrli] [ðə; ði][best] ['tʃæn(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt]

it	is	clearly	the	best	channel	through	which	a	churchman	would	wish	to	distribute
它	是	清楚地	这	最好的	渠道	通过	哪个	一个	牧师	会	希望	到	分发

[ə; eɪ]['baɪb(ə)l] .

a	Bible	.
一个	圣经	.

这显然是教会人士分发圣经的最佳渠道。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

['fɔːrθli] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][best] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [prəˈvaidz] [prer] [bʊks] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs]

Fourthly	,	It	is	the	best	,	because	it	provides	Prayer	Books	and	Religious
第四	,	它	是	这	最好的	,	因为	它	提供	祷告	图书	和	宗教

[trækts] .

Tracts	.
小册子	.

第四，它是最好的，因为它提供祈祷书和宗教小册子。

[wen] [wiː; wi] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt]['hɑːrdli][ə; eɪ] [taʊn] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

When	we	consider	that	there	is	at	present	hardly	a	town	,	or	even	a	village	,
什么时候	我们	考虑	那	那里	是	在	展示	几乎	一个	镇	,	或者	甚至	一个	村庄	,

考虑到目前这里几乎没有城镇，甚至连村庄都没有，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [ɪ'lɪtərət] ['tiːtʃərz] ,

which	is	not	visited	by	illiterate	teachers	,
哪个	是	不是	到访	经过	文盲	教师	,

那里没有不识字的教师来访，

[huː] [ɪkˈspaʊnd][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst]['eɪb(ə)l][ˌθiːə'loʊdʒən] ,

who	expound	the	Bible	with	more	confidence	than	the	most	able	theologian	,
WHO	阐述	这	圣经	和	更多的	信心	比	这	最多	有能力的	神学家	,

[ˌaɪ ˈtiː] ['ʃʊrli] [bɪ'kʌmz] ['dʌbli] ['nesəseri] ,

it	surely	becomes	doubly	necessary	,
它	一定	变成	双倍	必要的	,

如果有人比最有才华的神学家更自信地阐释圣经，那么这一点就显得尤为必要了。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][ðer; ðər]

if	we	would	preserve	the	poor	of	the	Establishment	in	the	religion	of	their
如果	我们	会	保存	这	贫穷的	的	这	建立	在	这	宗教	的	他们的

['fɑːðəz] ,

fathers	,
父亲们	,

如果我们能够让上层阶级的穷人继续信奉他们父辈的宗教，

[tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['seɪfgɑːrd] [əˈgenst] [fɔːls] [ɪntɜːprɪˈteɪʃnz] .

to	provide	them	with	a	safeguard	against	false	interpretations	.
到	提供	他们	和	一个	保障	反对	错误的	解释	.

为他们提供防止错误解读的保障。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['ɑːrgjuːd] [baɪ] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [səˈsaɪəti] ,

At	one	time	it	was	argued	by	the	advocates	of	the	Bible	Society	,
在	一	时间	它	曾是	争论	经过	这	倡导者	的	这	圣经	社会	,

圣经公会的支持者们曾一度提出过这样的论点：

[ðæt] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [əˈloʊn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə]

that	the	Bible	alone	was	the	religion	of	the	Protestant	,	and	ought	to
那	这	圣经	独自的	曾是	这	宗教	的	这	新教	,	和	应该	到

[biː; bi] [əˈloʊn] [dɪˈstrɪbjuːtɪd] .

be	alone	distributed	.
是	独自的	分布式	.

圣经是新教徒的唯一宗教，也应该只发行圣经。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huː] [wɜːr; wər] [dɪˈzaɪərəs] [ʌv; əv] [prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]

But	those	persons	who	were	desirous	of	preserving	the	present
但	那些	人	WHO	是	渴望	的	保存	这	展示

[tʃɜːrtʃ] [ɪˈstæblɪʃmənt] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ðoʊz] ,

Church	Establishment	,	and	amongst	those	,
教会	建立	,	和	在	那些	,

但是，那些希望维护现有教会体制的人，以及这些人中，

[pərˈtɪkjələrli] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mɑːrʃ] , [meɪd] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv]

particularly	Dr	.	Marsh	,	made	every	effort	to	increase	the	distribution	of
特别	博士	.	沼泽	,	制成	每一个	努力	到	增加	这	分配	的

[ðə; ði] [prer] [bʊk] .

the	Prayer	Book	.
这	祷告	书	.

尤其是马什博士，他竭尽全力扩大祈祷书的发行量。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [dɪˈvoʊʃən(ə)l] ['eksərsaɪzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt]

And	when	we	consider	that	it	contains	devotional	exercises	in	the	true	spirit
和	什么时候	我们	考虑	那	它	包含	灵修	练习	在	这	真的	精神

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ;

of	the	Scripture	;
的	这	圣经	;

当我们想到它包含了符合圣经真正精神的灵修练习时；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hɜːrd] ['kɑːnstəntli] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ; [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dɪˈzaɪnd] ['iːkwəli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['klɑːzɪt]

that	it	is	heard	constantly	at	church	;	that	it	is	designed	equally	for	the	closet
那	它	是	听到	不断地	在	教会	;	那	它	是	设计	同样地	为了	这	壁橱

;

;

;

在教堂里经常听到；同样也适用于私下场合；

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['tʃɜːrtʃmən] [kæn; kən] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;

and	that	no	churchman	can	join	in	the	service	of	the	church	without	it	;
和	那	不	牧师	能	加入	在	这	服务	的	这	教会	没有	它	;

没有它，任何教士都不能参加教会的服事；

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [prə'vaidz] [ðiːz] [ɪz][ðə; ði] [best] .

surely	it	must	be	confessed	that	the	Society	which	provides	these	is	the	best	.
一定	它	必须	是	坦白	那	这	社会	哪个	提供	这些	是	这	最好的	.

必须承认，提供这些服务的协会是最好的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] ,

It	may	be	said	,
它	可能	是	说	,

可谓，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sə'saɪəti] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [prer] [bʊks] [ænd; ənd]

that	there	is	a	Society	formed	for	the	distribution	of	Prayer	Books	and
那	那里	是	一个	社会	形成	为了	这	分配	的	祷告	图书	和

['hɔmiliz] ,

Homilies	,
布道	,

已成立一个协会，负责分发祈祷书和讲道集。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] , [səb'skraibɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti]

and	that	a	churchman	,	subscribing	to	the	British	and	Foreign	Bible	Society
和	那	一个	牧师	,	订阅	到	这	英国	和	外国的	圣经	社会

,

;

,

而那位教会人士，是英国和外国圣经公会的会员，

[meɪ] [prə'kjʊr] [prer] [bʊks] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz]['baɪbəlz][frʌm; frəm] [ðæt] ;

may	procure	Prayer	Books	to	accompany	his	Bibles	from	that	;
可能	采购	祷告	图书	到	陪伴	他的	圣经	从	那	;

或许可以从那里购买祈祷书来搭配他的圣经；

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [juː'naɪts][bəuθ][ɪn][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [prə'vaidz] ['oʊnli][wʌn] .

but	surely	the	Society	which	unites	both	in	one	must	be	preferable	to	that	which	provides	only	one	.
但	一定	这	社会	哪个	联合	两个都	在	一	必须	是	优选	到	那	哪个	提供	仅有的	一	.

但将二者合二为一的社团，肯定比只提供其中一项的社团要好。

[greɪt] ['benɪfɪt] [ɪz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [rɪ'lɪdʒəs] [trækts] .

Great	benefit	is	also	to	be	derived	from	Religious	Tracts	.
伟大的	益处	是	还	到	是	衍生的	从	宗教	小册子	.

宗教小册子也能带来极大的益处。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['juːsf(ə)l]['hɛlps] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [gaɪdz] .

They	are	useful	helps	,	and	sure	and	certain	guides	.
他们	是	有用	帮助	,	和	当然	和	肯定	指南	.

它们是很有用的帮助，也是可靠的指导。

[ðæt] [ɪz] , ['sɜːrt(ə)n][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] [kæn; kən] [ˌgærən'tiː] [ðem; ðəm] , [æz; əz][tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn]

That	is	,	certain	as	far	as	human	intellect	can	guarantee	them	,	as	to	the	doctrine
那	是	,	肯定	作为	远的	作为	人类	智力	能	保证	他们	,	作为	到	这	教义

也就是说，就该学说而言，它们是确定的，其确定性仅取决于人类智力所能保证的范围。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

of	the	Church	of	England	.
的	这	教会	的	英格兰	.

英国国教。

[fɔːr; fər][noʊ][trækt][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd] [baɪ] [ðɪs] [sə'saɪəti] ,

For	no	Tract	is	allowed	to	be	issued	by	this	Society	,
为了	不	田地	是	允许	到	是	发布	经过	这	社会	,

本协会不允许发行任何传单。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðə; ði] [strɪktɪst] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd]['ɔːrθədɑːks]

without	undergoing	the	strictest	examination	of	the	most	learned	and	orthodox
没有	正在经历	这	最严格的	考试	的	这	最多	学习	和	正统

[men] .

men	.
男人	.

未经最有学识、最正统人士的最严格审查。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] ,

Which	must	undoubtedly	be	,
哪个	必须	无疑	是	,

这无疑就是.....

[tuː; tə] [ðoʊz] [t'ʃɜːtʃmən] [huː] [duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][waɪz] [ə'bʌv] [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ,

to	those	churchmen	who	do	not	pretend	to	be	wise	above	what	is	written	,
到	那些	教会人士	WHO	做	不是	假装	到	是	明智的	多于	什么	是	书面	,

对于那些不自诩凌驾于圣经之上的教会人士而言，

[nɔːr]['waɪzər][ðæn; ðən]['eni] [ðæt] [hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] , [nɔːr] [ə'bʌv] ['biːɪŋ] ['gaɪdɪd] , [ə; eɪ] ['veri] [greɪt]

nor	wiser	than	any	that	have	gone	before	,	nor	above	being	guided	,	a	very	great
也不	更明智	比	任何	那	有	已消失	前	,	也不	多于	存在	引导	,	一个	非常	伟大的

[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .

recommendation	.
推荐	.

既不比前人更睿智，也不凌驾于引导之上，这是极好的推荐。

[frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [əb'zɜːrvd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] , [biː; bi] [ə'laʊd]

From	what	has	been	observed	,	it	will	,	it	is	to	be	hoped	,	be	allowed
从	什么	有	到过	观察到	,	它	将要	,	它	是	到	是	希望	,	是	允许

,

,

,

根据目前观察到的情况来看，希望此事能够得到允许。

[ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɑːlɪdʒ] [hoʊldz] [fɔːrθ] [suː'pɪriər] [æd'væntɪdʒɪz]

that	the	Society	for	Promoting	Christian	Knowledge	holds	forth	superior	advantages
那	这	社会	为了	推广	基督教	知识	持有	前进	优越的	优势

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃmən] ;

to	the	churchman	;
到	这	牧师	;

基督教知识促进会为教会人士提供了优越的优势；

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [t'ʃɜːtʃmən] ['oʊnli] ;

when	it	is	considered	,	that	it	is	composed	of	churchmen	only	;
什么时候	它	是	经过考虑的	,	那	它	是	由	的	教会人士	仅有的	;

考虑到它完全由教会人士组成；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fəːniʃiz] ['baɪbəlz][wɪð; wɪθ][noʊts][ænd; ənd] ['kɑːments] ;

that	it	furnishes	Bibles	with	notes	and	comments	;
那	它	提供	圣经	和	笔记	和	评论	;

它为圣经提供注释和评注；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [selz] [ðoʊz] ['baɪbəlz][æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['tʃiːpər] [reɪt] ;
that **it** **sells** **those** **Bibles** **at** **a** **much** **cheaper** **rate** **;**
那 它 出售 那些 圣经 在 一个 很多 更便宜 速度 ;

它以更低的价格出售这些圣经;

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'vaidz] [prer] [bʊks] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [trækts] .
and **that** **it** **provides** **Prayer** **Books** **and** **Religious** **Tracts** **.**
和 那 它 提供 祷告 图书 和 宗教 小册子 .

它还提供祈祷书和宗教小册子。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [tʃɜːtʃmən] [ænd; ənd]
The **British** **and** **Foreign** **Bible** **Society** **is** **composed** **of** **churchmen** **and**
这 英国 和 外国的 圣经 社会 是 由 的 教会人士 和
[dɪ'sentəz] .
dissenters **.**
异议者 .

英国和外国圣经公会由教会人士和非国教徒组成。

[ðə; ði] [dɪ'sentər] [ʌv; əv] ['evri] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
The **dissenter** **of** **every** **denomination** **is** **admitted** **into** **it** **,**
这 持不同意见者 的 每一个 面值 是 承认 进入 它 ,

任何教派的异议者都可以加入其中。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l][æn; ən]['iːkwəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['baɪbəlz]
and **allowed** **to** **have** **at** **his** **disposal** **an** **equal** **number** **of** **Bibles**
和 允许 到 有 在 他的 处理 一个 平等的 数字 的 圣经
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃmən] .
with **the** **churchman** **.**
和 这 牧师 .

并允许他拥有与教会人士相同数量的圣经。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] , [æz; əz] ['evri] [dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstər] [mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] , [sʌm; səm]
And **if** **there** **be** **,** **as** **every** **dissenting** **minister** **must** **acknowledge** **,** **some**
和 如果 那里 是 , 作为 每一个 持不同意见 部长 必须 承认 , 一些
[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,
parts **of** **the** **Holy** **Scriptures** **,**
部分 的 这 圣 经文 ,

而且，正如每一位持不同政见的牧师都必须承认的那样，圣经中确实存在某些部分，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ʌn'lɜːrnd] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] ,
which **the** **poor** **and** **unlearned** **cannot** **understand** **without** **assistance** **,**
哪个 这 贫穷的 和 未受过教育的 不能 理解 没有 协助 ,

贫穷和缺乏教育的人如果没有帮助是无法理解的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l][biː; bi][dɪ'strɪbjuːtɪd][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['pɝːsənz] , [prə'fesɪŋ]
and **the** **Bible** **be** **distributed** **by** **such** **a** **variety** **of** **persons** **,** **professing**
和 这 圣经 是 分布式 经过 这样的 一个 种类 的 人 , 声称
['dɪfrənt] [riː'lɪdʒənz] ,
different **religions** **,**
不同的 宗教 ,

圣经由信奉不同宗教的形形色色的人分发，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ə'fɔːd] ['veri] ['dɪfrənt] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [wʌt] [kən'fjuːʒ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi]
and **consequently** **affording** **very** **different** **explanations** **,** **what** **confusion** **must** **be**
和 最后 负担得起 非常 不同的 解释 , 什么 困惑 必须 是
[ɔ'keɪʒənd] !
occasioned **!**
引发 !

因此，人们会给出截然不同的解释，这必定会造成极大的混乱！

[haʊ] [mʌst; məst][ðə; ði] [pʊr] [biː; bi] [tɔːst] [əˈbaʊt][baɪ] [sʌtʃ] ['veriəs] [ænd; ənd][streɪndʒ] ['dɒktrɪnz] !

How	must	the	poor	be	tossed	about	by	such	various	and	strange	doctrines	!
如何	必须	这	贫穷的	是	抛掷	关于	经过	这样的	各种各样的	和	奇怪的	教义	!

穷人该如何被这些形形色色、稀奇古怪的教义所折腾呢!

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪk][fɔːr; fər][noʊˈvembər] , - ,

The	British	Critic	for	November	,	1815	,
这	英国	评论家	为了	十一月	,	-	,

1815年11月英国评论家

[ɪn][ðə; ði][ri'maːks][əˈpɑːn]['mɪstər] . [dʒɪzbɔrnz] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['glɑːstər] , [sez] ,

in	the	remarks	upon	Mr	.	Gisborne's	letter	to	the	Bishop	of	Gloucester	,	says	,
在	这	评论	之上	先生	.	吉斯伯恩的	信	到	这	主教	的	格洛斯特	,	说道	,

在对吉斯伯恩先生致格洛斯特主教的信的评论中，他说：

“ [æz; əz][ðə; ði][moʊst][əbˈsɜːrd][ænd; ənd]['feɪt(ə)l] ['erərz] [wɪtʃ] ['evər] [dɪsˈgreɪst] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ]

“	As	the	most	absurd	and	fatal	errors	which	ever	disgraced	the	Christian	Church
“	作为	这	最多	荒诞	和	致命的	错误	哪个	曾经	蒙羞的	这	基督教	教会

,

,

'

“作为基督教教会历史上最荒谬、最致命的错误，

[hæv; həv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪn]

have	every	one	of	them	been
有	每一个	一	的	他们	到过

他们每个人都.....

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[diˈdjuːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pərˈvɜːrtɪd] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ;

deduced	from	a	perverted	interpretation	of	the	Holy	Scriptures	;
推断	从	一个	变态	解释	的	这	圣	经文	;

源于对圣经的歪曲解读;

[tuː; tə] [pleɪs] ['baɪbəlz][fɔːr; fər][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [priːtʃ] [sʌtʃ] ['dɒktrɪnz]

to	place	Bibles	for	distribution	in	the	hands	of	those	who	preach	such	doctrines
到	地方	圣经	为了	分配	在	这	双手	的	那些	WHO	布道	这样的	教义

,

,

'

将圣经分发给那些宣扬此类教义的人，

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪˈluːdɪd] ['hɪrər] ,

and	who	can	prove	to	the	satisfaction	of	their	deluded	hearers	,
和	WHO	能	证明	到	这	满意	的	他们的	妄想	听众	,

并且能够向那些被蒙蔽的听众证明，

[ðæt] [sʌtʃ] ['dɒktrɪnz] [ɑːr; ər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] , [ɪz][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]

that	such	doctrines	are	derived	from	Scripture	,	is	to	increase	the	progress	of
那	这样的	教义	是	衍生的	从	圣经	,	是	到	增加	这	进步	的

['erər] ;

error	;
错误	;

认为这些教义源自圣经，只会助长谬误的蔓延;

[ænd; ənd] ['evri] [sʌtʃ] ['baɪb(ə)l] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ɪts]
and **every** **such** **Bible** **becomes** **a** **curse** **and** **not** **a** **blessing** **to** **its**
和 每一个 这样的 圣经 变成 一个 诅咒 和 不是 一个 祝福 到 它是
[pə'zesəz] .
possessors **.**
拥有者 .

每一本这样的圣经都会成为拥有者的诅咒，而不是祝福。

[moʊst]['deɪndʒərəs] , ['ðerfɔːr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊər]['ɔːrdərz] ,
Most **dangerous** **,** **therefore** **,** **is** **it** **to** **the** **souls** **of** **the** **lower** **orders** **,**
最多 危险的 , 所以 , 是 它 到 这 灵魂 的 这 降低 订单 ,

因此，它对下层阶级的灵魂最为危险。

[baɪ][æn; ən]['juːniən][ʌv; əv] [t'ʃɜːtʃmən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [men][æz; əz][hoʊld] [fɔːrθ] [ðiːz] ['feɪt(ə)l]
by **an** **union** **of** **churchmen** **with** **such** **men** **as** **hold** **forth** **these** **fatal**
经过 一个 联盟 的 教会人士 和 这样的 男人 作为 抓住 前进 这些 致命的
[pər'vɜːrʒ(ə)n] ,
perversions **,**
变态 ,

通过教会人士与那些宣扬这些致命谬论的人的联合，

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɑːrmz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] ,
to **supply** **them** **with** **arms** **for** **their** **own** **destruction** **,**
到 供应 他们 和 武器 为了 他们的 自己的 破坏 ,

向他们提供武器，让他们自取灭亡。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['ɪnfluəns] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sək'ses] .
and **to** **give** **them** **influence** **sufficient** **to** **use** **them** **with** **success** **.**
和 到 给 他们 影响 充足的 到 使用 他们 和 成功 .

并赋予他们足够的权力，以便他们能够成功地运用这些权力。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [dɪ'sentəz] [ɑːr; ər] [ðʌs] [ɪn'klaɪnd] ; ['meni] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði]
We **do** **not** **say** **that** **all** **dissenters** **are** **thus** **inclined** **;** **many** **,** **especially** **of** **the**
我们 做 不是 说 那 全部 异议者 是 因此 倾斜 ; 许多 , 尤其 的 这
['oʊldər][sɔːrt] ,
older **sort** **,**
老 种类 ,

我们并非说所有持不同意见者都倾向于这种观点；许多人，尤其是年纪较大的人，

[ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [men] ;
are **good** **and** **worthy** **men** **;**
是 好的 和 值得 男人 ;

都是善良正直的人；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['deɪli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] [fə'nætiks][ɑːr; ər] [ʌn'hæpɪli] [mɔːr] [ðæn; ðən]
but **the** **daily** **increasing** **numbers** **of** **furious** **fanatics** **are** **unhappily** **more** **than**
但 这 日常的 增加 数字 的 狂怒 狂热分子 是 不幸地 更多的 比
[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['wɔːrənt] ['aʊər; ɑːr] [ə'sɜːʃnz] .
sufficient **to** **warrant** **our** **assertions** **.**
充足的 到 保证 我们的 断言 .

但不幸的是，每天不断增加的狂热分子数量已经远远超过了我们断言的合理范围。

" [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] [mʌst; məst] [bɪ'liːv] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] , [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][tuː; tə]
" **A** **churchman** **must** **believe** **,** **that** **,** **in** **the** **Established** **Church** **,** **Christianity** **is** **to**
" 一个 牧师 必须 相信 , 那 , 在 这 已确立的 教会 , 基督教 是 到
[biː; bi] [faʊnd] ,
be **found** **,**
是 成立 ,

"一个教会人士必须相信，基督教信仰存在于英国国教之中。"

[bəuθ][æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] , [ɪn][ɪts]['pjʊrɪst][fɔːrm] : [ænd; ənd][hiː; hi]

both	**as**	**to**	**its**	**doctrine**	**and**	**discipline**	**,**	**in**	**its**	**purest**	**form**	**:**	**and**	**he**
两个都	作为	到	它是	教义	和	纪律	,	在	它是	最纯净的	形式	:	和	他

[mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [bɪ'liːv] ,

must	**also**	**believe**	**,**
必须	还	相信	,

无论是教义还是纪律，都必须以其最纯粹的形式来理解：而且他还必须相信，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɜːrðər] [ðə; ðɪ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['eni] [sekt] [ri'siːdz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['stændərd] ,

that	**the**	**further**	**the**	**doctrine**	**of**	**any**	**sect**	**recedes**	**from**	**this**	**standard**	**,**
那	这	更远	这	教义	的	任何	教派	消退	从	这	标准	,

任何教派的教义越偏离这一标准，就越会受到谴责。

[ðə; ðɪ] ['fɜːrðər] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] ['erər] .

the	**further**	**must**	**it**	**degenerate**	**into**	**error**	**.**
这	更远	必须	它	退化	进入	错误	.

它越往后发展，就越会沦为谬误。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ðə; ðɪ] ['sektərɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'kriːst] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [wɪl] [ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ]

And	**the**	**more**	**the**	**sectaries**	**are**	**increased**	**,**	**the**	**more**	**will**	**the**	**Established**	**Church**
和	这	更多的	这	教派	是	增加	,	这	更多的	将要	这	已确立的	教会

[biː; bi] [ɪn'deɪndʒərd] .

be	**endangered**	**.**
是	濒危	.

宗派越多，国教就越危险。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] ,

It	**may**	**be**	**said**	**,**
它	可能	是	说	,

可谓，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [biː; bi] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] ,

that	**if**	**the**	**doctrine**	**and**	**discipline**	**of**	**the**	**Church**	**be**	**founded**	**on**	**the**	**Bible**	**,**
那	如果	这	教义	和	纪律	的	这	教会	是	创立	在	这	圣经	,

如果教会的教义和纪律建立在圣经之上，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪk'stendɪd] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['baɪb(ə)l][ɑːn]

why	**should**	**it**	**be**	**alarmed**	**at**	**the**	**extended**	**distribution**	**of**	**that**	**Bible**	**on**
为什么	应该	它	是	惊慌	在	这	扩展	分配	的	那	圣经	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['faʊndɪd] ?

which	**it**	**is**	**founded**	**?**
哪个	它	是	创立	?

它为何会对它赖以建立的圣经的广泛传播感到担忧?

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l]

That	**the**	**doctrines**	**and**	**discipline**	**of**	**the**	**Church**	**are**	**founded**	**on**	**the**	**Bible**
那	这	教义	和	纪律	的	这	教会	是	创立	在	这	圣经

[wiː; wi][ɑːr; ər] [praʊd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] ,

we	**are**	**proud**	**to**	**acknowledge**	**,**
我们	是	自豪的	到	承认	,

教会的教义和纪律建立在圣经之上，我们为此感到自豪。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] ['demənstreɪt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˌɪndɪ'pendənsi] , ['kweikərizm] , [æntɪnoʊ'mɪənɪzəm]

and	**ready**	**to**	**demonstrate**	**;**	**but**	**that**	**Independency**	**,**	**Quakerism**	**,**	**Antinomianism**
和	准备好	到	证明	;	但	那	独立	,	贵格会	,	反律主义

,

,

,

并准备进行演示；但独立主义、贵格会主义、反律法主义，

[ænd; ənd][ˌjuːnɪ'teriənɪzəm][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][baɪ][ðer; ðər] ['sevrəl] ['tiːtʃərz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	Unitarianism	are	also	referred	to	by	their	several	teachers	to	the
和	一神论	是	还	指	到	经过	他们的	一些	教师	到	这

[seɪm] [sɔːrs] ,

same	source	,
相同的	来源	,

他们的几位教师也提到，一神论和基督教一神论都源自同一来源。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[noʊ][wʌn] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'naɪ] .

no	one	would	attempt	to	deny	.
不	一	会	试图	到	否定	.

没有人会试图否认。

[wen] , ['ðerfɔːr] , [baɪ]['aʊər; ɑːr][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

When	,	therefore	,	by	our	co	-	operation	,
什么时候	,	所以	,	经过	我们的	合作	-	手术	,

因此，通过我们的合作，

[wiː; wi][ɪ'neɪb(ə)l] [ðiːz] ['sektərɪ] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [tuː; tə][ə; eɪ][væst][ɪk'stent] ,

we	enable	these	sectaries	to	distribute	the	Holy	Scriptures	to	a	vast	extent	,
我们	使能够	这些	教派	到	分发	这	圣	经文	到	一个	广阔的	程度	,

我们使这些教派能够广泛传播圣经，

[wiː; wi][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ,

we	enable	them	to	undermine	the	Established	Church	,
我们	使能够	他们	到	破坏	这	已确立的	教会	,

我们助长了他们破坏英国国教的势力，

[baɪ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] ['skrɪptʃər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['faʊndɪd] .

by	the	means	of	those	very	Scriptures	on	which	it	is	founded	.
经过	这	方法	的	那些	非常	经文	在	哪个	它	是	创立	.

正是通过它所依据的那些经文。

[ðə; ði] ['sektəri] [geɪnz] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði] [pʊr] , [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm]

The	sectary	gains	an	influence	over	the	poor	,	by	the	opportunities	afforded	him
这	秘书	收益	一个	影响	超过	这	贫穷的	,	经过	这	机会	提供	他

[baɪ] [ðɪs] [sə'saɪəti] .

by	this	Society	.
经过	这	社会	.

该教士利用该社团提供的机会，对穷人施加影响。

[ænd; ənd] ['evri] ['tʃɜːrtʃmən] [huː] [səb'skraibz] [hɪz; ɪz] ['gɪni] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

And	every	churchman	who	subscribes	his	guinea	to	it	,
和	每一个	牧师	WHO	订阅	他的	几内亚	到	它	,

每一个向教会捐献金币的教士，

[mʌst; məst] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sentər]

must	suffer	his	subscription	to	go	to	promote	the	views	of	the	dissenter
必须	遭受	他的	订阅	到	去	到	推动	这	浏览	的	这	持不同意见者

,

,

,

必须忍受他捐款去宣传异议者的观点，

[wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] :

whatever	they	may	be	,	as	well	as	his	own	:
任何	他们	可能	是	,	作为	出色地	作为	他的	自己的	:

无论它们是什么，以及他自己的：

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][goʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv] [wət'evər] [plæn] [ðæt] [sə'saɪəti] [meɪ] [sə'dʒest] .

it	must	go	towards	the	furtherance	of	whatever	plan	that	Society	may	suggest	.
它	必须	去	向	这	进一步	的	任何	计划	那	社会	可能	建议	.

它必须用于推进社会可能提出的任何计划。

[sʌm; səm]['pɝːsənz][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]

Some	persons	have	attempted	to	apologize	for	their	belonging	to	this
一些	人	有	尝试过	到	道歉	为了	他们的	属于	到	这

[sə'saɪəti] , [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

Society	,	by	saying	,
社会	,	经过	说	,

有些人试图为自己加入这个社团而道歉，他们说：

[ðæt] [ðer; ðər]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ænd; ənd] [prɪ'vent] ['eni] [bæd] ['kɑːnsɪkwensɪz]

that	their	object	was	to	watch	over	and	prevent	any	bad	consequences
那	他们的	目的	曾是	到	手表	超过	和	防止	任何	坏的	结果

[wɪtʃ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] ['hæpən] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

which	might	otherwise	happen	from	it	.
哪个	可能	否则	发生	从	它	.

他们的目的是监督并防止由此可能产生的任何不良后果。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['sensləs] ['noʊʃ(ə)n] ; [ðæt] ,

But	surely	this	is	a	most	senseless	notion	;	that	,
但	一定	这	是	一个	最多	无意义的	概念	;	那	,

但这无疑是一种极其荒谬的想法；也就是说，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] ,

because	it	is	a	Society	which	may	be	productive	of	much	mischief	,
因为	它	是	一个	社会	哪个	可能	是	生产力	的	很多	恶作剧	,

因为它是一个可能会制造很多麻烦的社团，

[ðeɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [wɪtʃ] [wɪl] [prə'moʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

they	will	add	to	the	means	which	will	promote	it	.
他们	将要	添加	到	这	方法	哪个	将要	推动	它	.

它们将增加促进这一目标实现的手段。

['neɪtʃər] [wɪl] [biː; bi]['neɪtʃər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,

Nature	will	be	nature	;	and	a	man	,	conscientiously	attached	to	his	religion	,
自然	将要	是	自然	;	和	一个	男人	,	切实	随附的	到	他的	宗教	,

[wɪl] ,

will	,
将要	,

自然就是自然；而一个虔诚信仰宗教的人，也会如此。

[ɪf] [miːnz] [ɑːr; ər] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] , [faɪnd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪŋ] [ðem; ðəm] [tɔːrdz] [ðə; ði]

if	means	are	afforded	him	,	find	opportunities	of	employing	them	towards	the
如果	方法	是	提供	他	,	寻找	机会	的	雇用	他们	向	这

[ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

accomplishment	of	his	purpose	,
成就	的	他的	目的	,

如果条件允许，他应该寻找机会利用这些条件来实现自己的目标。

[ðoʊ] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [wɑːtʃt] .

though	ever	so	much	watched	.
尽管	曾经	所以	很多	观看	.

虽然观看的人很多。

[ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] ['pleɪnli] [ə'pɪrz] ,

It	therefore	plainly	appears	,
它	所以	显然	出现	,

因此，显而易见，

[ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:r; fər] [prə'moʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz][fɑ:r] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə] [t'ʃɜ:tʃmən]

that	the	Society	for	Promoting	Christian	Knowledge	is	far	preferable	to	churchmen
那	这	社会	为了	推广	基督教	知识	是	远的	优选	到	教会人士

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] ['baɪb(ə)l]

for	the	distribution	of	the	Bible	than	the	British	and	Foreign	Bible
为了	这	分配	的	这	圣经	比	这	英国	和	外国的	圣经

[sə'saɪəti] ;

Society	;
社会	;

基督教知识促进会比英国和外国圣经公会更适合分发圣经，而不是教会人士；

[nɑ:t]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz] [bɪ'fɔ:r] ['menʃ(ə)nd] ,

not	only	from	the	great	advantages	before	mentioned	,
不是	仅有的	从	这	伟大的	优势	前	提及	,

不仅有前面提到的这些巨大优势，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [mʌtʃ] ['deɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'kɜ:rd] [baɪ]

but	because	much	danger	to	the	Church	Establishment	may	be	incurred	by
但	因为	很多	危险	到	这	教会	建立	可能	是	已发生	经过

[ðə; ði] ['lætər] ,

the	latter	,
这	后者	,

但是，由于后者可能会给教会体制带来诸多危险，

[bʌt; bət]['kænɑ:t][baɪ][ðə; ði]['fɔ:rmər] .

but	cannot	by	the	former	.
但	不能	经过	这	以前的	.

但前者无法做到。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑ:rgjumənt]['ɝ:dʒd][baɪ][ðə; ði]

With	regard	to	the	other	argument	urged	by	the
和	看待	到	这	其他	争论	敦促	经过	这

至于对方提出的另一个论点，

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

['ædvəkeɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ; [vɪz] .

advocates	for	the	British	and	Foreign	Bible	Society	;	viz	.
倡导者	为了	这	英国	和	外国的	圣经	社会	;	即	.

英国和外国圣经公会的倡导者；即

[ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['hɑ:rməni] [wɪtʃ] , [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ju:niən][ʌv; əv] [t'ʃɜ:tʃmən] [wɪð; wɪθ]

The	love	and	harmony	which	,	by	such	an	union	of	churchmen	with
这	爱	和	和谐	哪个	,	经过	这样的	一个	联盟	的	教会人士	和

[dɪ'sentəz] , [wɪl] [bi:; bi][ɪn'spaɪərd] .

dissenters	,	will	be	inspired	.
异议者	,	将要	是	灵感	.

通过教会人士与非国教徒的这种联合，将会激发出爱与和谐。

[ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ʌn'faʊndɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

This	may	be	proved	to	be	as	unfounded	as	the	other	.
这	可能	是	已证实	到	是	作为	毫无根据	作为	这	其他	.

这可能最终会被证明和之前的说法一样毫无根据。

[dɪd] [ðɪs] [lʌv] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] ['oʊnli] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['soʊʃ(ə)l] [ækts] , [tuː; tə] ['kaɪndnəs] [bɪ'twiːn] [mæn]

Did	**this**	**love**	**and**	**harmony**	**only**	**refer**	**to**	**social**	**acts**	**,**	**to**	**kindness**	**between**	**man**
做过	这	爱	和	和谐	仅有的	参考	到	社会的	行为	,	到	仁慈	之间	男人

[ænd; ənd] [mæn] ,

and	**man**	**,**
和	男人	,

这种爱与和谐是否仅仅指社会行为，指人与人之间的善意?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['ɑːbdʒekt] .

it	**would**	**certainly**	**be**	**a**	**most**	**desirable**	**object**	**.**
它	会	当然	是	一个	最多	理想	目的	.

它无疑会是一件非常令人向往的物品。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [kɔːlz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [dɪ'mænd] , [ɔːr] [hjuː'mænəti] [kæn; kən] [kleɪm] ,

For	**,**	**as**	**far**	**as**	**the**	**calls**	**of**	**society**	**demand**	**,**	**or**	**humanity**	**can**	**claim**	**,**
为了	,	作为	远的	作为	这	呼叫	的	社会	要求	,	或者	人类	能	宣称	,

因为，就社会的呼声而言，或者就人类所能主张的而言，

[soʊ] [fɑːr] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['juːniən] [biː; bi] ['strɔːŋli] [ˌrekə'mendɪd] .

so	**far**	**should**	**such**	**an**	**union**	**be**	**strongly**	**recommended**	**.**
所以	远的	应该	这样的	一个	联盟	是	强烈	受到推崇的	.

目前来看，这种联盟应该被强烈推荐。

[dɪ'stres] [ɔːt] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [sekt] .

Distress	**ought**	**to**	**mark**	**the**	**object**	**,**	**and**	**not**	**the**	**sect**	**.**
痛苦	应该	到	标记	这	目的	,	和	不是	这	教派	.

痛苦应该指向对象本身，而不是教派。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['ɑːbdʒekt] [biː; bi] ['wɜːrði] , [ɔːr] [ɪn] ['riːəl] [dɪ'stres] , ['weðər] ['tʃɜːrtʃmən] [ɔːr] [dɪ'sentər] ,

And	**if**	**that**	**object**	**be**	**worthy**	**,**	**or**	**in**	**real**	**distress**	**,**	**whether**	**churchman**	**or**	**dissenter**	**,**
和	如果	那	目的	是	值得	,	或者	在	真实的	痛苦	,	无论	牧师	或者	持不同意见者	,

如果该对象值得关注，或者确实处于困境，无论其是教士还是非教士，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmfətid] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] .

he	**ought**	**to**	**be**	**comforted**	**and**	**relieved**	**.**
他	应该	到	是	安慰	和	松了口气	.

他应该感到安慰和宽慰。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['evri] [rɪ'lɪdʒəs] [træn'zækʃ(ə)n] , [iːtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'stɪŋkt] .

But	**surely**	**,**	**with**	**regard**	**to**	**every**	**religious**	**transaction**	**,**	**each**	**ought**	**to**	**be**	**perfectly**	**distinct**	**.**
但	一定	,	和	看待	到	每一个	宗教	交易	,	每个	应该	到	是	完美	清楚的	.

但可以肯定的是，就每一项宗教活动而言，每一项都应该完全不同。

[let] [ðə; ði] [dɪ'sentər] [hæv; həv] [æz; əz] [friː] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

Let	**the**	**dissenter**	**have**	**as**	**free**	**and**	**complete**	**a**	**toleration**	**as**	**possible**	**,**
让	这	持不同意见者	有	作为	自由的	和	完全的	一个	容忍	作为	可能的	,

尽可能给予异议者充分的自由和包容。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ænd; ənd] [əu'beiŋ] [ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ;

and	**an**	**undisturbed**	**opportunity**	**of**	**observing**	**and**	**obeying**	**the**	**rites**	**and**	**precepts**	**of**	**his**	**religion**	**;**
和	一个	未受干扰	机会	的	观察	和	服从	这	仪式	和	戒律	的	他的	宗教	;

以及不受干扰地遵守其宗教仪式和戒律的机会；

[bʌt; bət][let][nɑːt][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃmən] [kən'trɪbjuːt] [hɪz; ɪz] [miːnz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [dɪ'sentər] [ɪn][ðə; ði]

but	let	not	the	churchman	contribute	his	means	to	assist	the	dissenter	in	the
但	让	不是	这	牧师	贡献	他的	方法	到	协助	这	持不同意见者	在	这

[ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən] ,

extension	of	his	religion	,
扩大	的	他的	宗教	,

但是，教会人士不应利用自己的财物帮助异教徒传播宗教。

[æt; ət][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv] [sə'plæntɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊn] .

at	the	hazard	of	supplanting	his	own	.
在	这	冒险	的	取代	他的	自己的	.

冒着取代自己人的风险。

[wət'evər] [aɪ'diːəz][meɪ][biː; bi][ə'floʊt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðæt] [ɔːl][riː'lɪdʒənz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli]

Whatever	ideas	may	be	afloat	in	the	world	,	that	all	religions	are	to	be	equally
任何	想法	可能	是	漂浮	在	这	世界	,	那	全部	宗教	是	到	是	同样地

[ɪn'kɜːrɪdʒd] ,

encouraged	,
鼓励	,

无论世上流传着何种观点，认为所有宗教都应该受到同等鼓励，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['seɪfˌgɑːrdz] , [noʊ] [prə'tekʃn] [tuː; tə][biː; bi]['græntɪd][tuː; tə]['eni]

and	that	there	are	no	safeguards	,	no	protection	to	be	granted	to	any
和	那	那里	是	不	保障措施	,	不	保护	到	是	的确	到	任何

[wʌn][ɪn][pər'tɪkjələr] ,

one	in	particular	,
一	在	特别的	,

而且没有任何保障措施，没有任何保护措施可以给予任何特定个人。

[let][nɑːt][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] ['hɑːrbər] [sʌtʃ] .

let	not	a	churchman	harbour	such	.
让	不是	一个	牧师	港口	这样的	.

教会人士不应怀有这种想法。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][waɪz][ænd; ənd]['pruːd(ə)nt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'sentər] [tuː; tə][ə'dɑːpt] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] ,

It	may	be	wise	and	prudent	for	a	dissenter	to	adopt	such	sentiments	,
它	可能	是	明智的	和	谨慎	为了	一个	持不同意见者	到	采纳	这样的	情感	,

对于持不同意见者而言，采纳这种观点或许是明智之举。

[bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌn'waɪz][ænd; ənd][ɪm'pruːd(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] .

but	perfectly	unwise	and	imprudent	in	a	churchman	.
但	完美	失策	和	轻率的	在	一个	牧师	.

但对于一位教会人士来说，这完全是不明智和轻率的。

[ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ɔːl] [sekts] [ænd; ənd] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kristʃənz] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði]

The	union	of	all	sects	and	denominations	of	Christians	to	distribute	the
这	联盟	的	全部	教派	和	面额	的	基督徒	到	分发	这

[wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

Word	of	God	,
单词	的	上帝	,

基督教各教派联合起来传播上帝的圣言

[hæz; həz][æn; ən][ɪm'poʊzɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ɪz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [sɪ'duːs] [ðə; ði] [ʌn'weri] ,

has	an	imposing	sound	,	and	is	well	calculated	to	seduce	the	unwary	,
有	一个	气势磅礴	声音	,	和	是	出色地	计算	到	勾引	这	粗心大意	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [gʊd] .

and	to	deceive	the	good	.
和	到	欺骗	这	好的	.

它听起来气势磅礴，很容易引诱粗心大意的人，欺骗善良的人。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [seɪf] ['juːniən][ɪn] ['eni] [skiːm] ,

But	,	to	form	a	complete	and	safe	union	in	any	scheme	,
但	,	到	形式	一个	完全的	和	安全的	联盟	在	任何	方案	,

但是，为了在任何方案中形成一个完整且安全的联盟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt]

it	is	absolutely	necessary	that	all	the	consequences	of	such	an	act
它	是	绝对地	必要的	那	全部	这	结果	的	这样的	一个	行为

必须承担此类行为的所有后果。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [tend] [tuː; tə][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] :

should	certainly	tend	to	the	promotion	of	mutual	intention	and	interest	:
应该	当然	趋向	到	这	晋升	的	相互的	意图	和	兴趣	:

当然应该倾向于促进双方的意愿和利益：

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [kæn; kən]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] [hɪr] ['menʃ(ə)nd] ,

and	such	can	certainly	not	be	said	of	the	union	here	mentioned	,
和	这样的	能	当然	不是	是	说	的	这	联盟	这里	提及	,

但对于这里提到的工会，显然不能这样说。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

because	the	purposes	and	interests	of	the	various	parts	of	it
因为	这	目的	和	兴趣	的	这	各种各样的	部分	的	它

['toʊtəli] ['dɪfər] .

totally	differ	.
完全	不同	.

因为它的各个组成部分的目的和利益完全不同。

[soʊ][fɑːr] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] [prə'djʊsɪŋ] ['eni]['juːniən] , [ˌaɪ 'tiː] [səuz] ['waɪdli] [ðə; ði]

So	far	then	from	the	Bible	Society	producing	any	union	,	it	sows	widely	the
所以	远的	然后	从	这	圣经	社会	生产	任何	联盟	,	它	母猪	广泛	这

[siːdz] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd] .

seeds	of	discord	.
种子	的	Discord	.

因此，圣经公会非但没有促成任何团结，反而广泛播撒了不和的种子。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ]

It	has	already	divided	the	national	Church	;	and	what	is	the	spirit	which
它	有	已经	分割	这	国家的	教会	;	和	什么	是	这	精神	哪个

['ænɪmeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

animates	it	,
动画	它	,

它已经分裂了国家教会；而驱动它的究竟是什么精神?

[meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] ['pæmflɪts] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][baɪ][ɪts] [ə'betər] ,

may	be	seen	by	the	variety	of	pamphlets	circulated	by	its	abettors	,
可能	是	已见	经过	这	种类	的	小册子	流通	经过	它是	教唆者	,

从其帮凶散发的各种小册子可以看出这一点。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] ['spiːtʃɪz] [meɪd] [æt; ət] ['evri] [ɔːg'zɪliəri] ['miːtɪŋ] .

and	by	the	variety	of	speeches	made	at	every	Auxiliary	Meeting	.
和	经过	这	种类	的	演讲	制成	在	每一个	辅助的	会议	.

以及每次辅助会议上发表的各种演讲。

[wət'evər] [kən,sɪli'eɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ə'mʌŋst] [dɪ'sentəz] ,

Whatever	conciliation	it	may	have	effected	amongst	dissenters	,
任何	和解	它	可能	有	受影响	在	异议者	,

[ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃʊrədli] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːntreri] [ɪ'fekt] [ə'mʌŋst] [t'ʃɜːtʃmən] .

it	assuredly	has	had	a	contrary	effect	amongst	churchmen	.
它	当然	有	有	一个	相反	影响	在	教会人士	.

无论它在持不同政见者中产生了怎样的和解效果，它肯定在教会人士中产生了截然相反的效果。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] ,

For	there	has	not	been	,	for	a	considerable	time	,
为了	那里	有	不是	到过	,	为了	一个	大量	时间	,

因为在相当长的一段时间内，并没有出现过这种情况。

[ə; eɪ] ['meʒər] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

a	measure	brought	forward	which	has	created	such	a	division	amongst	them	.
一个	措施	带来	向前	哪个	有	创建	这样的	一个	分配	在	他们	.

这项措施的出台，在他们之间造成了如此大的分歧。

[ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ɪf] [kən'tɪnjuːd] , [meɪ] , [ænd; ənd][moʊst]['laɪkli] [wɪl] ,

A	division	,	which	,	if	continued	,	may	,	and	most	likely	will	,
一个	分配	,	哪个	,	如果	持续	,	可能	,	和	最多	可能	将要	,

这种分裂，如果持续下去，可能会，而且极有可能，

[biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['feɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] .

be	productive	of	the	most	fatal	consequences	to	the	Established	Church	.
是	生产力	的	这	最多	致命的	结果	到	这	已确立的	教会	.

对英国国教而言，这将造成最致命的后果。

[ə; eɪ][sə'saɪəti] , [wɪtʃ] [wɪl] ['ɪnstɪgeɪt] [ænd; ənd] [kɔːz] [sʌtʃ] ['vaɪələnt][ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ]

A	Society	,	which	will	instigate	and	cause	such	violent	and	unbecoming
一个	社会	,	哪个	将要	唆	和	原因	这样的	暴力	和	不体面

[ˌænɪmədˈvɜːrʒən] ,

animadversions	,
动画逆境	,

一个会煽动和引发如此暴力和有失体统的仇恨行为的社会，

[æz; əz][ɑːr; ər] [meɪd] [nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm] [t'ʃɜːtʃmən] [tuː; tə] [t'ʃɜːtʃmən] ,

as	are	made	not	only	from	churchmen	to	churchmen	,
作为	是	制成	不是	仅有的	从	教会人士	到	教会人士	,

不仅由教会人士制作，而且由教会人士制作

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['daɪəsɪs] [tuː; tə][ðer; ðər][daɪ'ɑːsɪsn] ,

but	from	the	clergy	of	a	certain	diocese	to	their	diocesan	,
但	从	这	牧师	的	一个	肯定	教区	到	他们的	教区	,

但是，从某个教区的神职人员到他们的教区，

[-] [mʌst; məst][hoʊld] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [ðə; ði][moʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs]

[	12	]	must	hold	forth	and	threaten	the	most	alarming	and	dangerous
[	-	]	必须	抓住	前进	和	威胁	这	最多	令人担忧	和	危险的

['kɑːnsɪkwensɪz] .

consequences	.
结果	.

[12] 必须提出并威胁最令人震惊和危险的后果。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

It	has	already	had	the	effect	of	creating	a	division	amongst	the
它	有	已经	有	这	影响	的	创建	一个	分配	在	这

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ,

members	of	the	Established	Church	,
成员	的	这	已确立的	教会	,

它已经造成了英国国教成员之间的分裂。

[bʌt; bət][hæz; həz][nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði]['nʌmbər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sentəz] .

but	has	not	diminished	the	number	of	the	dissenters	.
但	有	不是	减少	这	数字	的	这	异议者	.

但并未减少持不同意见者的数量。

[ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [meɪ][wɪð; wɪθ][truːθ][biː; bi][sed] ,

It	therefore	may	with	truth	be	said	,
它	所以	可能	和	真相	是	说	,

因此可以毫不夸张地说：

[ðæt][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti]['kænɑːt][wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] [ə'proʊpriət] [tuː; tə]

that	the	British	and	Foreign	Bible	Society	cannot	with	justice	appropriate	to
那	这	英国	和	外国的	圣经	社会	不能	和	正义	合适的	到

[ɪt'self][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] ['iːðər] [ɪk'skluːsɪvli] [dis'tribjuːtiŋ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

itself	the	merit	of	either	exclusively	distributing	the	Bible	,
本身	这	优点	的	任何一个	只	分发	这	圣经	,

英国和外国圣经公会不能公正地将独家发行圣经的功劳归于自己，

[ɔːr][ʌv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd]['hɑːrməni] .

or	of	inspiring	universal	love	and	harmony	.
或者	的	鼓舞人心	普遍的	爱	和	和谐	.

或者激发普世的爱与和谐。

[ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] [meɪ] , ['ðerfɔːr] , ['ferli] [rɪ'fjuːz][tuː; tə][səb'skraɪb]

A	churchman	may	,	therefore	,	fairly	refuse	to	subscribe
一个	牧师	可能	,	所以	,	相当	拒绝	到	订阅

因此，教会人士完全有理由拒绝订阅。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'prəutʃt] [æz; əz][æn; ən]['enəmi][tuː; tə][ðə; ði]

to	it	,	without	deserving	to	be	reproached	as	an	enemy	to	the
到	它	,	没有	值得	到	是	受责备	作为	一个	敌人	到	这

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

distribution	of	the	Bible	,
分配	的	这	圣经	,

对于它而言，它不应被指责为圣经传播的敌人，

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bɪgət] , [ɔːr] ['biːɪŋ] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

as	being	a	bigot	,	or	being	regardless	of	the	spiritual	welfare	of	the	poor	.
作为	存在	一个	偏执狂	,	或者	存在	不管	的	这	精神	福利	的	这	贫穷的	.

被视为偏执狂，或者漠视穷人的精神福祉。

[hiː; hi] [meɪ] [seɪ] , “ [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'vɪr] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['eni]['pɜːrs(ə)n]

He	may	say	,	“	I	love	and	revere	the	Bible	as	much	as	any	person
他	可能	说	,	“	我	爱	和	尊敬	这	圣经	作为	很多	作为	任何	人

[kæn; kən][duː] ,

can	do	,
能	做	,

他可能会说：“我对圣经的热爱和敬畏不亚于任何人，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['redi] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][fɔːr; fər][ɪts][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] ,

and	am	as	ready	to	associate	for	its	distribution	;	but	I	wish	,
和	是	作为	准备好	到	联系	为了	它是	分配	;	但	我	希望	,

我非常乐意参与分发工作；但我希望，

[waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'moʊtɪŋ] [ðɪs] ['lɔːdəb(ə)l][wɜːrk] ,

whilst	I	am	promoting	this	laudable	work	,
而	我	是	推广	这	值得称赞	工作	,

在我宣传这项值得称赞的工作的同时，

[tuː; tə][pərˈfɔːrm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][maɪ] [ˈduːtiz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃɜːrtʃmən] .

to	perform	at	the	same	time	my	duties	as	a	churchman	.
到	履行	在	这	相同的	时间	我的	职责	作为	一个	牧师	.

同时履行我作为教会人士的职责。

[ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] , [æz; əz][ðə; ði][səˈsaɪəti][fɔːr; fər] [prəˈmoʊtɪŋ] [ˈkrɪstʃən] [ˈnɑːlɪdʒ] [kənˈsɪsts]

And	,	therefore	,	as	the	Society	for	Promoting	Christian	Knowledge	consists
和	,	所以	,	作为	这	社会	为了	推广	基督教	知识	由

[ɪnˈtaɪərli][ʌv; əv] [tˈʃɜːtʃmən] ;

entirely	of	churchmen	;
完全	的	教会人士	;

因此，由于基督教知识促进会完全由教会人士组成；

[wɪl] [prəˈvaɪd][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ˈbaɪbəlz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈtʃiːpər] [reɪt] : [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈjuːsf(ə)l] ,

will	provide	me	with	Bibles	at	a	cheaper	rate	:	such	as	are	more	useful	,
将要	提供	我	和	圣经	在	一个	更便宜	速度	:	这样的	作为	是	更多的	有用	,

会以更低的价格向我提供圣经：例如更实用的圣经，

[frʌm; frəm][ðer; ðər][noʊts][ænd; ənd] [ˈkɑːments] ; [ænd; ənd] [wɪl] [ˈɔːlsoʊ][prəˈvaɪd][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [prer]

from	their	notes	and	comments	;	and	will	also	provide	me	with	Prayer
从	他们的	笔记	和	评论	;	和	将要	还	提供	我	和	祷告

[bʊks] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [trækts] ,

Books	and	Religious	Tracts	,
图书	和	宗教	小册子	,

根据他们的笔记和评论；还会向我提供祈祷书和宗教小册子，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][prɪˈfɜːr] [ðæt] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][noʊ][hɑːrm][kæn; kən] [ˌðerˈbaɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt]

I	shall	prefer	that	;	because	no	harm	can	thereby	happen	to	the	Established
我	将	更喜欢	那	;	因为	不	伤害	能	从而	发生	到	这	已确立的

[tʃɜːrtʃ] ;

Church	;
教会	;

我更倾向于这样做；因为这样不会对国教造成任何损害；

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðʌs] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][duː][maɪ][ˈduːti][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ,

and	because	I	shall	thus	be	enabled	to	do	my	duty	as	a	Christian	,
和	因为	我	将	因此	是	已启用	到	做	我的	责任	作为	一个	基督教	,

因为我这样就能履行我作为基督徒的职责，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][maɪ][ˈduːti][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃɜːrtʃmən] .

and	at	the	same	time	my	duty	as	a	churchman	.
和	在	这	相同的	时间	我的	责任	作为	一个	牧师	.

同时，我也有作为一名教会人士的职责。

[waɪlst] , [baɪ][ˌjuˈnaitiŋ][ɪn][ðə; ði][ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] , [θruː] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

Whilst	,	by	uniting	in	the	distribution	of	the	Bible	,	through	the	hands	of
而	,	经过	联合	在	这	分配	的	这	圣经	,	通过	这	双手	的

[ˈsektərɪ] [ʌv; əv] [ˈevri] [dɪˈskrɪpʃn] ,

sectaries	of	every	description	,
教派	的	每一个	描述	,

与此同时，通过各种教派人士的共同努力，分发圣经，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][kənˈsɪdər][maɪˈself] , [baɪ] [prəˈmoʊtɪŋ] [ðer; ðər] [miːnz] [ʌv; əv][kənˈvɜːrʒ(ə)n] , [ɪn] [ˈevri] [kənˈvɜːrt]

I	should	consider	myself	,	by	promoting	their	means	of	conversion	,	in	every	convert
我	应该	考虑	我	,	经过	推广	他们的	方法	的	转换	,	在	每一个	转变

[huː] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

who	was	made	,
WHO	曾是	制成	,

我应该认为自己通过推广他们的皈依方式，使每一个皈依者都受益。

[ɔːr][ɪn] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [fɔːrmd] [baɪ][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] ['pɝːsənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]

or	in	every	intention	formed	by	them	for	drawing	persons	from	the	Established
或者	在	每一个	意图	形成	经过	他们	为了	绘画	人	从	这	已确立的

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

或者他们为从国教中拉拢信徒而制定的任何计划，

[nɑːt]['oʊnli][æn; ən] [ə'sɪstənt] , [bʌt; bət][æn; ən] [æk'sesəri] .

not	only	an	assistant	,	but	an	accessary	.
不是	仅有的	一个	助手	,	但	一个	配件	.

不仅是助手，更是配件。

" [ðiːz] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [fer] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l][əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɝːtʃmənz]

"	These	are	certainly	very	fair	and	reasonable	objections	to	a	churchman's
"	这些	是	当然	非常	公平的	和	合理的	反对意见	到	一个	丘奇曼

[səb'skraibɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

subscribing	to	the	British	and	Foreign	Bible	Society	.
订阅	到	这	英国	和	外国的	圣经	社会	.

"这些对于一位教会人士订阅英国和外国圣经公会的反对意见，无疑是非常公平合理的。"

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] [sə'saɪəti] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

If	there	were	no	other	Society	formed	for	the	distribution	of	the	Bible	,
如果	那里	是	不	其他	社会	形成	为了	这	分配	的	这	圣经	,

如果没有其他组织成立来分发圣经，

[ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

the	case	would	be	different	.
这	案件	会	是	不同的	.

情况就不同了。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [wɪtʃ] ['ɔfɝːz] [suː'pɪriər][æd'væntɪdʒɪz] ,

But	since	there	is	one	,	which	offers	superior	advantages	,
但	自从	那里	是	一	,	哪个	优惠	优越的	优势	,

但是既然存在一种具有优越优势的产品，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'fɔːrdz] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	which	affords	him	an	opportunity	of	performing	the	duties	of	a
和	哪个	提供	他	一个	机会	的	表演	这	职责	的	一个

['tʃɜːrtʃmən] ,

churchman	,
牧师	,

这让他有机会履行教会人士的职责。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ðer; ðər][ɪz]

at	the	same	time	that	he	is	performing	the	duties	of	a	Christian	,	there	is
在	这	相同的	时间	那	他	是	表演	这	职责	的	一个	基督教	,	那里	是

[ə'bʌndənt] ['riːz(ə)n]

abundant	reason
丰富	原因

在他履行基督徒职责的同时，这其中蕴含着充分的理由。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

for	his	rejection	of	the	one	Society	,	and	his	adoption	of	the	other	.
为了	他的	拒绝	的	这	一	社会	,	和	他的	采用	的	这	其他	.

因为他拒绝加入其中一个社团，而加入了另一个社团。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['ʌðər] [plæn] [prə'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,
There **is** **one** **other** **plan** **proposed** **by** **the** **British** **and** **Foreign** **Bible** **Society** **,**
那里 是 一 其他 计划 建议的 经过 这 英国 和 外国的 圣经 社会 ,

英国和外国圣经公会还提出了另一项方案，

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃɔːrtli] ['noʊtɪst] ; [vɪz] .
which **requires** **to** **be** **shortly** **noticed** **;** **viz** **.**
哪个 需要 到 是 不久 注意到 ; 即 .

需要尽快注意到；即：

[ðə; ði] ['peniz] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] .
The **pennies** **collected** **from** **the** **poor** **.**
这 便士 集 从 这 贫穷的 .

从穷人那里募集来的零钱。

[ɪf] [ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gizbən] [ɑːr; ər] [kə'rekt] ,
If **the** **representations** **of** **Mr** **.** **Gisborne** **are** **correct** **,**
如果 这 表现形式 的 先生 . 吉斯伯恩 是 正确的 ,

如果吉斯伯恩先生的说法属实，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['flɜːrɪʃɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,
as **to** **the** **flourishing** **state** **of** **the** **Auxiliary** **Bible** **Society** **,**
作为 到 这 芊芊 状态 的 这 辅助的 圣经 社会 ,

至于圣经辅助协会的蓬勃发展状况，

[ðæt] [ðer; ðər] ['revənuː] [ə'maʊnt] [ɪn] - [tuː; tə] £124 , - .
that **their** **revenue** **amounted** **in** **1815** **to** **£124** **,** **019** **.**
那 他们的 收入 金额 在 - 到 £124 , - .

他们在 1815 年的收入为 124,019 英镑。

7s .
7s **.**
7s .

7秒。

7d .
7d **.**
7d .

7d.

; [ðæt] £26 , - . 16s .
; **that** **£26** **,** **687** **.** **16s** **.**
; 那 £26 , - . 16s .

；即 26,687 英镑 16 先令。

5d . [wʌz; wəz] [ɪk'spendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrən] [dɪ'pɑːrtmənt] ;
5d **.** **was** **expended** **for** **the** **foreign** **department** **;**
5d . 曾是 已支出 为了 这 外国的 部门 ;

5d 用于外交部；

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər] [hoʊm] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ['ænjuəli] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] £97 , - .
that **there** **was** **left** **for** **home** **consumption** **annually** **the** **sum** **of** **£97** **,** **331** **.**
那 那里 曾是 左边 为了 家 消耗 每年 这 和 的 £97 , - .

每年剩余供家庭消费的金额为 97,331 英镑。

11s ; 2d . ; [ðæt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnkʌm] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪks'tʃekər] [bɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]
11s **;** **2d** **.** **;** **that** **,** **in** **addition** **to** **this** **income** **,** **there** **are** **exchequer** **bills** **to** **the**
11s ; 2d . ; 那 , 在 添加 到 这 收入 , 那里 是 国库 账单 到 这
[ə'maʊnt] [ʌv; əv] £33 , - .
amount **of** **£33** **,** **822** **.**
数量 的 £33 , - .

11先令；2便士；此外，除此收入外，还有金额为33,822英镑的国库券。

3s .

3s .

3s .

3秒。

8d . , [bɪ'saɪdz] ['fʌndɪd] ['prɑ:pərti] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] £10 , - [mɔ:r] : [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]

8d . , besides funded property to the amount of £10 , 000 more : with such an

8d . , 除了 已资助 财产 到 这 数量 的 £10 , - 更多的 : 和 这样的 一个

[ɪ'mens] [sʌm; səm] ,

immense sum ,

巨大 和 ,

8d，此外还有价值 10,000 英镑的已投资房产：拥有如此巨额的资金，

[æn; ən] [ˌʌnə'proʊprieɪtɪd] ['sɜ:rplʌs][ʌv; əv] £43 , - [ænd; ənd] ['ʌpwərdz] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnkʌm]

an unappropriated surplus of £43 , 000 and upwards , and an income

一个 未分配 剩余 的 £43 , - 和 向上 , 和 一个 收入

[fɔ:r; fər][hoʊm] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] £90 ,

for home consumption of £90 ,

为了 家 消耗 的 £90 ,

未分配盈余达 43,000 英镑及以上，以及用于家庭消费的收入 90 英镑，

- [ænd; ənd] ['ʌpwərdz] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ferli] [æskt] ,

000 and upwards , it may be fairly asked ,

- 和 向上 , 它 可能 是 相当 问 ,

000及以上，可以合理地问：

[fɔ:r; fər] [wʌt] ['krɪstʃən] ['pɜ:rpəs] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [pʊr] [tu:; tə][bi:; bi]['tækst][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [wi:k] ,

for what Christian purpose are the poor to be taxed a penny a week ,

为了 什么 基督教 目的 是 这 贫穷的 到 是 已征税 一个 一分钱 一个 星期 ,

基督徒究竟出于何种目的，才要每周向穷人征收一便士的税?

[ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] [hu:z] ['ɪnkʌm] [ik'si:dz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'spendɪtʃər] ?

in support of a Society whose income exceeds it expenditure ?

在 支持 的 一个 社会 谁 收入 超过 它 支出 ?

支持一个收入超过支出的社会?

[wʌt] ['ri:z(ə)n][kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi][tu:; tə][tæks][ðə; ði] ['pɔ:pəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [tu:; tə] [sə'plaɪ]

What reason can there be to tax the paupers of this kingdom to supply

['fɔ:rən] [neiʃəns][wɪð; wɪθ]['baɪbəlz] ?

foreign nations with Bibles ?

外国的 国家 和 圣经 ?

有什么理由向王国里的穷人征税，来向外国提供圣经呢?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pʊr] ['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [tu:; tə] [hu:m] 4s .

There is no poor family in the kingdom , to whom 4s .

那里 是 不 贫穷的 家庭 在 这 王国 , 到 谁 4s .

王国里没有一个贫困家庭，需要4先令。

6d . [ɪz][nɑ:t] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ə; eɪ]['ri:əl]['ɑ:bdʒekt] ,

6d . is not , at the end of the year , a real object ,

6d . 是 不是 , 在 这 结尾 的 这 年 , 一个 真实的 目的 ,

6d. 到年底时，它并非一个真实的物体。

[ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] , ['peɪmənt] [ʌv; əv][rent] , [ɔ:r][prəʊ'kjʊərɪŋ] [fu:d]

in the purchase of clothing for children , payment of rent , or procuring food

在 这 购买 的 衣服 为了 孩子们 , 支付 的 租 , 或者 采购 食物

[ænd; ənd]['fju:əl] .

and fuel .

和 燃料 .

用于购买儿童衣物、支付房租或购买食品和燃料。

[tuː; tə] [dɪ'dʌkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm] , ['ðerfɔːr] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr] ['fæməli] , [ɪz][ə; eɪ]['kruːəl] ,

To	deduct	such	a	sum	,	therefore	,	from	a	poor	family	,	is	a	cruel	,
到	扣除	这样的	一个	和	,	所以	,	从	一个	贫穷的	家庭	,	是	一个	残忍的	,

因此，从贫困家庭的工资中扣除这样一笔钱，是残酷的。

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'krɪstʃən] [ækt] .

a	wicked	,	and	an	unchristian	act	.
一个	邪恶	,	和	一个	非基督教徒	行为	.

这是邪恶的、违背基督教义的行为。

[ɪf] [ðə; ði] [pʊr] ['kænɑːt] [kleɪm][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [grə'tuːɪtəsli] , [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n][ɪz] £90 ,

If	the	poor	cannot	claim	a	Bible	gratuitously	,	for	what	reason	is	£90	,
如果	这	贫穷的	不能	宣称	一个	圣经	免费	,	为了	什么	原因	是	£90	,

如果穷人不能免费领取圣经，那么为什么还要花费90英镑呢?

- ['teɪkən] ['evri] [jɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ?

000	taken	every	year	from	the	pockets	of	the	rich	?
-	已采取	每一个	年	从	这	口袋	的	这	富有的	?

每年从富人的口袋里拿走 000 美元?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] , [ðæt]

It	is	greatly	to	be	feared	,	that
它	是	非常	到	是	害怕	,	那

非常令人担忧的是，

[ðə; ði]

the
这

这

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

['riːəl][pər'pɔːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [vek'seɪʃəs] ['ɪmpoʊst][hæz; həz][ə; eɪ] [mɔːr] ['mɪstʃɪvəs] ['tendənsi] ;

real	purport	of	this	vexatious	impost	has	a	more	mischievous	tendency	;
真实的	旨趣	的	这	令人烦恼的	关税	有	一个	更多的	恶作剧	趋势	;

这项令人恼火的税收的真正目的在于制造更大的危害;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [hæv; həv][juˈnaɪtɪd][ɪn] [ðɪs] [skiːm] , [mɔːr] [frʌm; frəm]

and	though	there	are	some	who	have	united	in	this	scheme	,	more	from
和	尽管	那里	是	一些	WHO	有	团结的	在	这	方案	,	更多的	从

['erər] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] ,

error	in	judgment	,
错误	在	判断	,

虽然有些人参与了这个计划，但更多的是由于判断失误。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['bædnəs] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ,

than	from	badness	of	intention	,	yet	there	are	others	,
比	从	坏	的	意图	,	然而	那里	是	其他的	,

与其说是出于恶意，不如说是出于其他原因。

[huːz] [eɪm][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['pjʊərɪtəˌnaɪz][ðə; ði] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] ,

whose	aim	and	ambition	it	is	to	puritanize	the	whole	community	,
谁	目的	和	志向	它	是	到	清教徒	这	所有的	社区	,

其目标和抱负是使整个社会清教徒化，

[ænd; ənd][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ðɪ]['fæbrɪk][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['ruːɪnz][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

and	to	raise	the	fabric	of	enthusiasm	upon	the	ruins	of	Church	and
和	到	增加	这	织物	的	热情	之上	这	废墟	的	教会	和

[steɪt] . [-]

State	.	[	15	]
状态	.	[	-	]

在教会和国家的废墟上重建热情。[15]

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . ['kiːmər] , [kɪŋ] - [striːt] , ['jɑːməθ] .

Printed	by	J	.	Keymer	,	King	-	Street	,	Yarmouth	.
打印	经过	J	.	凯默	,	国王	-	街道	,	雅茅斯	.

由 J. Keymer 印刷，地址：King-Street, Yarmouth。

['futnəuts] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[5a] [ðæt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][ɪz] [naʊ] [soʊld][baɪ][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ]

[	5a	]	That	edition	of	the	Bible	is	now	sold	by	the	Society	for	Promoting
[	5a	]	那	版	的	这	圣经	是	现在	卖	经过	这	社会	为了	推广

['krɪstʃən] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] 3s . ;

Christian	Knowledge	for	3s	.	;
基督教	知识	为了	3s	.	;

[5a] 该版本的圣经现在由基督教知识促进会以 3 先令的价格出售；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [ɪz] [stɪl] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [hɪr] [ˌreprɪ'zentɪd] .

and	therefore	,	the	advantage	is	still	greater	than	here	represented	.
和	所以	,	这	优势	是	仍然	更大的	比	这里	代表	.

因此，实际优势比这里所显示的还要大。

[5b] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'sɜːrtɪd] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] [ə'fɔːrdz] [tuː; tə][ɪts] [səb'skraɪbɚz]

[	5b	]	It	has	been	asserted	,	that	the	Bible	Society	affords	to	its	subscribers
[	5b	]	它	有	到过	断言	,	那	这	圣经	社会	提供	到	它是	订阅者

[ðiːz] ['baɪbəlz][æt; ət] 3s .

these	Bibles	at	3s	.
这些	圣经	在	3s	.

[5b] 有人断言，圣经公会以 3 先令的价格向其订户提供这些圣经。

9d . ;

9d	.	;
9d	.	;

9d.;

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] [pʊr] [duː][nɑːt] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [peɪd] [wʌn] ['peni] ['wiːkli]

but	as	the	poor	do	not	receive	them	till	they	have	paid	one	penny	weekly
但	作为	这	贫穷的	做	不是	收到	他们	直到	他们	有	有薪酬的	一	一分钱	每周

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ,

for	a	whole	year	,
为了	一个	所有的	年	,

但由于穷人必须每周缴纳一便士，持续一整年，才能获得这些钱。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'laʊd] [æt; ət] [les] [ðæn; ðən] 4s .

to	them	it	is	not	allowed	at	less	than	4s	.
到	他们	它	是	不是	允许	在	较少的	比	4s	.

他们认为低于 4 秒是不允许的。

4d . ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['instənsiz] , [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n]

4d	**.**	**;**	**and**	**there**	**are**	**instances**	**,**	**where**	**they**	**have**	**not**	**received**	**them**	**even**
4d	.	;	和	那里	是	实例	,	在哪里	他们	有	不是	已收到	他们	甚至

[fɔːr; fər] [ðæt] .

for	**that**	**.**
为了	那	.

4d.；而且有些情况下，即使这样，他们也没有收到。

[wət'evər] [ɪn'dʌldʒəns] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [səb'skraɪbɚz] [meɪ] [rɪ'siːv] , [ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər][nɑːt]

Whatever	**indulgence**	**,**	**therefore**	**,**	**the**	**rich**	**subscribers**	**may**	**receive**	**,**	**the**	**poor**	**are**	**not**
任何	放纵	,	所以	,	这	富有的	订阅者	可能	收到	,	这	贫穷的	是	不是

[ɪn][ðə; ði] [liːst] ['benɪfɪtɪd] .

in	**the**	**least**	**benefited**	**.**
在	这	至少	受益	.

因此，无论富裕的订户获得何种优待，穷人都丝毫不会受益。

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪs][ɪz][fɑːr] [ə'bʌv] [ðæt] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ] ['krɪstʃən]

And	**the**	**price**	**is**	**far**	**above**	**that**	**allowed**	**by**	**the**	**Society**	**for**	**Promoting**	**Christian**
和	这	价格	是	远的	多于	那	允许	经过	这	社会	为了	推广	基督教

['nɑːlɪdʒ] ,

Knowledge	**,**
知识	,

而且这个价格远远高于基督教知识促进会允许的价格。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði][noʊt] [ə'bʌv] .

as	**may**	**be**	**seen**	**by**	**the**	**note**	**above**	**.**
作为	可能	是	已见	经过	这	笔记	多于	.

如上文所述。

[-] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] .

[	**12**	**]**	**The**	**Bishop**	**of**	**Lincoln**	**.**
[	-	]	这	主教	的	林肯	.

[12] 林肯主教。

[-] [siː] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪk] , [noʊ'vembər] , - .

[	**15**	**]**	**See**	**British**	**Critic**	**,**	**November**	**,**	**1815**	**.**
[	-	]	看	英国	评论家	,	十一月	,	-	.

[15] 参见《英国评论家》，1815 年 11 月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神